叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 叛逆之路(way Of A Rebel) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

叛逆之路(Way of a Rebel)
第1/1页

[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]
Way **of** **a** **Rebel**
方式 的 一个 反叛

叛逆之路

[baɪ]['wɔːltər] ['mɪlər] , ['dʒunjɚ] .
By **Walter** **Miller** **,** **Jr** **.**
经过 沃尔特 磨坊主 , 小 .

作者：沃尔特·米勒，小

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ruːdɔlf] ['pæleɪ]
Illustrated **by** **Rudolph** **Palais**
插图 经过 鲁道夫 宫殿

由鲁道夫·帕莱斯绘制插图

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **If** **Worlds** **of** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
['eɪprəl] - .
April **1954** **.**
四月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《如果科幻世界》1954 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n]
No **one** **knows** **the** **heart** **of** **a** **rebel** **until** **his** **own** **search** **for** **the** **reason**
不 一 知道 这 心 的 一个 反叛 直到 他的 自己的 搜索 为了 这 原因
[ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪz] [meɪd] .
of **right** **or** **wrong** **is** **made** **.**
的 正确的 或者 错误的 是 制成 .

只有当一个人自己去探寻是非对错的理由时，才能真正了解他的内心。

[luː'tenənt] - [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'beljən] [diːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
Lieutenant **Laskell** **found** **the** **answer** **to** **his** **own** **personal** **rebellion** **deep** **beneath** **a**
中尉 - 成立 这 回答 到 他的 自己的 个人的 叛乱 深的 下面 一个
['tɜːrbjələnt][ət'læntɪk] ,
turbulent **Atlantic** **,**
湍流 大西洋 ,

拉斯克尔中尉在波涛汹涌的大西洋深处找到了解决自己叛逆问题的答案。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['wɔznt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] . . . .
and **somehow** **,** **when** **the** **time** **came** **,** **his** **decision** **wasn't** **too** **difficult** **.** **.** **.** **.**
和 不知何故 , 什么时候 这 时间 来了 , 他的 决定 不是 也 难的 . . . .

不知怎的，时机成熟时，他的决定却并不难.....

[luː'tenənt] - ['sɜːrfɪs] [hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði]

Lieutenant	**Laskell**	**surfaced**	**his**	**one**	**-**	**man**	**submarine**	**fifty**	**miles**	**off**	**the**
中尉	-	浮出水面	他的	一	-	男人	潜艇	五十	英里	离开	这

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [koʊst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['enəmi] [sʌbz] .

Florida	**coast**	**where**	**he**	**had**	**been**	**patrolling**	**in**	**search**	**of**	**enemy**	**subs**	**.**
佛罗里达	海岸	在哪里	他	有	到过	巡逻	在	搜索	的	敌人	替补	.

拉斯克尔中尉驾驶着他的单人潜艇，在距离佛罗里达海岸五十英里处浮出水面，他当时正在那里巡逻，搜寻敌方潜艇。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Darkness	**had**	**fallen**	**.**
黑暗	有	倒下	.

夜幕降临。

[hiː; hi] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [weɪv] [set] [tuː; tə][ðə; ði][maɪ'æmi]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

He	**tuned**	**his**	**short**	**wave**	**set**	**to**	**the**	**Miami**	**station**	**just**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**the**
他	调谐	他的	短的	海浪	放	到	这	迈阿密	车站	只是	在	时间	到	听到	这

[eɪt] [əˈklɔk, əu-] [nuːz] .

eight	**o'clock**	**news**	**.**
八	点钟	消息	.

他及时将短波收音机调到迈阿密电台，正好听到八点钟的新闻。

[ðə; ði][grɪm] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] :

The	**grim**	**announcement**	**that**	**he**	**had**	**expected**	**was**	**quick**	**to**	**come**	**:**
这	严峻	公告	那	他	有	预期的	曾是	快的	到	来	:

他预料中的噩耗很快就传来了：

" [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ə'mendmənt] , ['kɑːŋgrəs]

"	**In**	**accordance**	**with**	**the**	**provisions**	**of**	**the**	**Twenty**	**-**	**Sixth**	**Amendment**	**,**	**Congress**
"	在	根据	和	这	条款	的	这	二十	-	第六	修正案	,	国会

[tə'deɪ] [ə'pruːvd] [ðə; ði] - [bɪl] ,

today	**approved**	**the**	**Manlin**	**Bill**	**,**
今天	得到正式认可的	这	-	账单	,

"根据第二十六修正案的规定，国会今天批准了曼林法案，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

declaring	**a**	**state**	**of**	**total**	**emergency**	**for**	**the**	**nation**	**.**
声明	一个	状态	的	全部的	紧急情况	为了	这	国家	.

宣布全国进入全面紧急状态。

['prezɪdənt] ['wɪlɪstɑːn] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

President	**Williston**	**signed**	**it**	**immediately**	**and**	**tendered**	**his**	**resignation**	**to**	**the**
总统	威利斯顿	签名	它	立即地	和	已提交	他的	辞职	到	这

['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Congress	**and**	**the**	**people**	**.**
国会	和	这	人们	.

威尔斯顿总统立即签署了辞呈，并向国会和人民递交了辞呈。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , ['ledʒɪsleɪtɪv] , [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃieri][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**executive**	**,**	**legislative**	**,**	**and**	**judiciary**	**are**	**now**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**
这	管理人员	,	立法	,	和	司法	是	现在	在	这	双手	的	这

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

Department	**of**	**Defense**	**.**
部门	的	防御	.

行政、立法和司法部门现在都由国防部掌控。

['sekrəteri] ['gɑːrsən][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [tuː] [di'kriːz] ,

Secretary	**Garson**	**has**	**issued**	**two**	**decrees**	**,**
秘书	加森	有	发布	二	法令	,

加森部长颁布了两项法令，

[wʌn] [ri'maindɪŋ] [ɔ:l] ['sɪtəznz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [fri:] [tu:; tə] [ʃɜ:rk] [ðer; ðər] ['du:tiz] [tu:; tə]

one	reminding	all	citizens	that	they	are	no	longer	free	to	shirk	their	duties	to
一	提醒	全部	公民	那	他们	是	不	更长	自由的	到	推脱	他们的	职责	到

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

提醒所有公民，他们再也不能逃避对国家的义务了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪʒn] ['soʊviet][tu:; tə] [si:s] [er] [ə'tæks] [ɑ:n]

the	other	calling	upon	the	leaders	of	the	Eurasian	Soviet	to	cease	air	attacks	on
这	其他	呼叫	之上	这	领导人	的	这	欧亚	苏联	到	停止	空气	攻击	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt][ɔ:r] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

the	American	continent	or	suffer	the	consequences	.
这	美国人	大陆	或者	遭受	这	结果	.

另一份呼吁欧亚苏维埃领导人停止对美洲大陆的空袭，否则将承担后果。

" [ɪn] ['sekrəteri] [gɑ:rsənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [hi:; hi]['steɪtɪd] :

"	In	Secretary	Garson's	ultimatum	to	the	enemy	,	he	stated	:
"	在	秘书	加森的	最后通牒	到	这	敌人	,	他	声明	:

“加森国务卿在向敌人发出的最后通牒中指出：

- [ˌhɪrtu'fɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] [im'plɔiŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ɪn]

-	Heretofore	we	have	refrained	from	employing	certain	weapons	of	warfare	in
-	此前	我们	有	克制	从	雇用	肯定	武器	的	战争	在

[ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fju:'tɪlәti][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	vain	hope	that	you	would	recognize	the	futility	of	further	aggression	and
这	徒劳	希望	那	你	会	认出	这	无用	的	更远	侵略	和

[dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

desist	from	it	.
停止	从	它	.

“此前我们一直没有使用某些战争武器，是希望你们能够认识到进一步侵略的徒劳，并停止侵略。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .

You	have	not	done	so	.
你	有	不是	完毕	所以	.

你还没有这样做。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'sistid] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] - ['θɜ:rsti] ['fɑ:li] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['neɪʃənz] ['efərts] [tu:; tə]

You	have	persisted	in	your	blood	-	thirsty	folly	,	despite	this	nation's	efforts	to
你	有	持续	在	你的	血	-	渴	蠢事	,	尽管	这	国家的	努力	到

[ri:tʃ] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rmɪstɪs] .

reach	an	agreement	for	armistice	.
抵达	一个	协议	为了	停战	.

尽管我国为达成停战协议做出了努力，但你们仍然执迷不悟，继续你们嗜血的愚蠢行径。

['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kə'mænd] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,

Therefore	I	am	forced	to	command	you	,	in	the	Name	of	Almighty	God	,
所以	我	是	强制	到	命令	你	,	在	这	姓名	的	全能者	上帝	,

因此，我不得不以全能上帝的名义命令你们：

[tu:; tə] [sə'rendər] [ɪ'mi:diətli] [ɔ:r][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

to	surrender	immediately	or	be	destroyed	.
到	投降	立即地	或者	是	损毁	.

立即投降，否则将被处死。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

I	shall	allow	you	one	day	in	which	to	give	evidence	of	submission	.
我	将	允许	你	一	天	在	哪个	到	给	证据	的	提交	.

我将允许你有一天的时间来提供服从的证据。

[ɪf] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪmplɪment] [ðɪs] [də'rektɪv,daɪ'rektɪv][baɪ][ə; eɪ]

If	such	evidence	is	not	forthcoming	,	I	shall	implement	this	directive	by	a
如果	这样的	证据	是	不是	即将推出	,	我	将	实施	这	指示	经过	一个

['toʊt(ə)l] [ə'tæk] . . . . -

total	attack	.	.	.	'
全部的	攻击	.	.	.	-

如果拿不出这样的证据，我将采取全面进攻的方式来执行这项指令.....

" [mɪtʃ] - [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪv] [set][ænd; ənd] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] .

"	Mitch	Laskell	switched	off	the	short	wave	set	and	muttered	an	oath	.
"	米奇	-	切换	离开	这	短的	海浪	放	和	低声说道	一个	誓言	.

米奇·拉斯克尔关掉了短波收音机，低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]

He	squeezed	his	way	up	through	the	narrow	conning	tower	and	sat	on	the
他	挤压	他的	方式	向上	通过	这	狭窄的	骗局	塔	和	卫星	在	这

[smɔːl] [dek] ,

small	deck	,
小的	甲板	,

他挤过狭窄的指挥塔，坐在小甲板上。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃər] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːm]['oʊʃ(ə)n]

leaning	back	against	the	rocket	-	launcher	and	dangling	his	feet	in	the	calm	ocean
倾斜	后退	反对	这	火箭	-	启动器	和	悬挂	他的	脚	在	这	冷静的	海洋

.

:

.

他靠在火箭发射器上，双脚悬在平静的海水中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] [ænd; ənd][wɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [stɑːrz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

The	night	was	windless	and	warm	,	with	the	summer	stars	eyeing	the	earth
这	夜晚	曾是	无风	和	温暖的	,	和	这	夏天	明星	觊觎	这	地球

[bɪ'naɪnli] .

benignly	.
良性地	.

夜里无风温暖，夏日的繁星温柔地注视着大地。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [hiː; hi] [felt] ['klæmi] ;

But	despite	the	warmth	,	he	felt	clammy	;
但	尽管	这	温暖	,	他	毛毡	湿冷的	;

尽管天气温暖，他却感到浑身湿冷；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

his	hands	were	shaking	a	little	as	he	lit	a	cigarette	.
他的	双手	是	摇晃	一个	小的	作为	他	点燃	一个	卷烟	.

他点燃香烟时，双手微微颤抖。

[ðə; ði] ['nuːzkæst] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][noʊ] [sər'praɪz] .

The	newscast	—	it	came	as	no	surprise	.
这	新闻播报	—	它	来了	作为	不	惊喜	.

新闻报道——这并不出乎我的意料。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [pæst] ,

The	world	had	known	for	weeks	that	the	Manlin	Bill	would	be	passed	,
这	世界	有	已知	为了	周	那	这	-	账单	会	是	通过了	,

全世界几周前就知道曼林法案将会获得通过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːrsən] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['æbsəluːt] ['paʊɚz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [θruː]

and	that	Garson	would	be	given	absolute	powers	to	lead	the	nation	through
和	那	加森	会	是	给定	绝对	权力	到	带领	这	国家	通过

[ðə; ði] [wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

加森将被赋予绝对权力，领导国家度过战争。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] .

And	his	ultimatum	to	the	enemy	was	no	surprise	.
和	他的	最后通牒	到	这	敌人	曾是	不	惊喜	.

他对敌人的最后通牒并不出人意料。

['gɑːrsən] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['feɪvərd] [æn; ən] [ɔːl] - [aʊt] [ˌreɪdiə'lɑːdʒɪkəl] [ə'tæk] , [im'plɔiŋ] ['evri] ['nuːkliər]

Garson	had	long	favored	an	all	-	out	radiological	attack	,	employing	every	nuclear
加森	有	长的	受青睐	一个	全部	-	出去	放射学	攻击	,	雇用	每一个	核

['wepən] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

weapon	the	country	could	muster	.
武器	这	国家	可以	鼓起	.

加森一直主张发动全面的放射性攻击，动用该国能够调集的一切核武器。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [nɑːn] - [rɪgd] [ə'tɑːmɪk] [ik'spləusivz] ,

Heretofore	both	sides	had	limited	themselves	to	non	-	rigged	atomic	explosives	,
此前	两个都	侧面	有	有限的	他们自己	到	非	-	作弊	原子	爆炸物	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [bæk'tɪriəl] ['wɛpənz] .

and	had	refrained	from	using	bacterial	weapons	.
和	有	克制	从	使用	细菌	武器	.

此前双方都仅限于使用未经操纵的原子弹，并且没有使用细菌武器。

['gɑːrsən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [stiːl] ['gɔːntlɪts] .

Garson	wanted	to	take	off	the	boxing	-	gloves	in	favor	of	steel	gauntlets	.
加森	通缉	到	拿	离开	这	拳击	-	手套	在	偏爱	的	钢	护手	.

加森想脱掉拳击手套，换上钢制护手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] — [ðə; ði] [ɔːl] - [aʊt] [ə'tæk] , [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ˌhɑːmɪ'saɪdl]

And	now	it	would	happen	—	the	all	-	out	attack	,	the	masterpiece	of	homicidal
和	现在	它	会	发生	—	这	全部	-	出去	攻击	,	这	杰作	的	杀人犯

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [ɪn] [dɪ'strʌkʃn] .

engineering	,	the	final	word	in	destruction	.
工程	,	这	最终的	单词	在	破坏	.

而现在，这一切即将发生——全面进攻，一场精心策划的杀戮工程，毁灭的最终篇章。

[mɪtʃ] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['loʊnlinəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃər] ,

Mitch	,	reclining	in	loneliness	against	the	rocket	-	launcher	,
米奇	,	斜倚	在	孤独	反对	这	火箭	-	启动器	,

米奇孤独地倚靠在火箭发射器旁，

[bluː] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [aɪ] [ʌv; əv]

blew	a	thoughtful	cloud	of	cigarette	smoke	toward	the	bright	yellow	eye	of
吹	一个	周到	云	的	卷烟	抽烟	朝向	这	明亮的	黄色的	眼睛	的

[ɑːk'tjuərəs] , ['ɔːlmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,

Arcturus	,	almost	directly	overhead	,
大角星	,	几乎	直接地	开销	,

他对着几乎正上方的北极星明亮的黄色眼睛，吐出一团若有所思的烟雾。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [klʌb] ['redi]

and	wondered	why	the	Constellation	Boötes	suddenly	looked	like	a	big	club	ready
和	想知道	为什么	这	星座	牧夫座	突然	看起来	喜欢	一个	大的	俱乐部	准备好

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

to	fall	on	the	earth	,
到	落下	在	这	地球	,

他纳闷为什么牧夫座突然看起来像一根随时会砸向地球的大棒子。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][flai] - ['swɑːtər] [əˈbaʊt][tuː; tə][slæp][ðə; ði]

when	it	had	always	reminded	him	of	a	fly	-	swatter	about	to	slap	the
什么时候	它	有	总是	提醒	他	的	一个	飞	-	苍蝇拍	关于	到	拍击	这

[kəˈroʊnə][ˌbɔːriˈælɪs] .

Corona	Borealis	.
科罗娜	北极光	.

它总是让他想起即将拍打北极光的苍蝇拍。

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪmˈself][fɔːr; fər]['hɔːrər] , [bʌt; bət][faʊnd]['oʊnli][ə; eɪ] ['gluːmi] [ʌnˈiːzinis] .

He	searched	himself	for	horror	,	but	found	only	a	gloomy	uneasiness	.
他	搜索	他自己	为了	恐怖	,	但	成立	仅有的	一个	阴沉	不安	.

他努力寻找恐惧，却只感到一种阴郁的不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

It	was	funny	,	he	thought	;
它	曾是	有趣的	,	他	想法	;

他心想，这真滑稽；

[faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən]

five	years	ago	men	would	have	been	outraged	at	the	notion	of	an	American
五	年	前	男人	会	有	到过	义愤填膺	在	这	概念	的	一个	美国人

['æbsəluːtɪzəm] ,

absolutism	,
绝对主义	,

五年前，男人们会对美国式专制主义的概念感到愤怒。

[wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] ['ruːlɪŋ] [baɪ] [dɪ'kriː] .

with	one	man	ruling	by	decree	.
和	一	男人	裁决	经过	法令	.

一人独断专行，以法令治国。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɑːrd][tuː; tə][əkˈsept] .

But	now	that	it	had	happened	,	it	was	not	to	hard	to	accept	.
但	现在	那	它	有	发生	,	它	曾是	不是	到	难的	到	接受	.

但既然事情已经发生，接受起来也并不难。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	wondered	at	it	.
他	想知道	在	它	.

他对此感到疑惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [fækt][kʊd; kəd][biː; bi] [əkˈseptɪd] ['kɑːmli] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː]

And	he	soon	decided	that	almost	any	fact	could	be	accepted	calmly	after	it
和	他	很快	决定	那	几乎	任何	事实	可以	是	公认	平静地	后	它

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['hæpənd] .

had	already	happened	.
有	已经	发生	.

他很快便认定，几乎任何事实，在发生之后都可以平静地接受。

[men] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][kɑːm]['æftər][ðer; ðər] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['rʌbl] .

Men	would	be	just	as	calm	after	their	cities	had	been	reduced	to	rubble	.
男人	会	是	只是	作为	冷静的	后	他们的	城市	有	到过	减少	到	瓦砾	.

即使城市化为废墟，人们依然会保持冷静。

[ðə; ði]['hjuːmən][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [eks][poʊst]['fækto] ,

The	human	capacity	for	calmness	was	almost	unlimited	,	ex	post	facto	,
这	人类	容量	为了	平静	曾是	几乎	无限	,	前任	邮政	事实上	,

事后看来，人类保持冷静的能力几乎是无限的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

because	the	routine	of	daily	living	had	to	go	on	,
因为	这	常规	的	日常的	活的	有	到	去	在	,

因为日常生活必须继续下去，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bɪg] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [huːz] ['lidər] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn]

despite	**the**	**big**	**business**	**of**	**governments**	**whose**	**leaders**	**invoked**	**the**	**Deity**	**in**
尽管	这	大的	商业	的	政府	谁	领导人	调用	这	神	在

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] .

the	**cause**	**of**	**slaughter**	**.**
这	原因	的	屠宰	.

尽管一些政府的领导人为了屠杀而援引神灵，但这其中却蕴藏着巨大的利益。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ekəuiŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] , [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] .

A	**voice**	**,**	**echoing**	**up**	**out**	**of**	**the**	**conning**	**tower**	**,**	**made**	**him**	**jump**	**.**
一个	嗓音	,	回声	向上	出去	的	这	骗局	塔	,	制成	他	跳	.

一个声音从指挥塔上传来，吓了他一跳。

[ðə; ði] [kə'mænd] [set][wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [hɪz; ɪz][kɔːl] ['letərz] .

The	**command**	**set**	**was**	**barking**	**his**	**call**	**letters**	**.**
这	命令	放	曾是	叫声	他的	称呼	信件	.

命令系统正在发出他的呼号。

" ['juːnɪt] ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] , ['mʌðər] ['wɒnts][juː; jʊ] .

"	**Unit**	**Sugar**	**William**	**Niner**	**Zero**	**,**	**Mother**	**wants**	**you**	**.**
"	单元	糖	威廉	九人	零	,	母亲	想要	你	.

“Unit Sugar William Niner Zero，妈妈想要你。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] : ['mʌðər] ['wɒnts][juː; jʊ] .

I	**say**	**again**	**:**	**Mother**	**wants**	**you**	**.**
我	说	再次	:	母亲	想要	你	.

我再说一遍：母亲需要你。

[ək'nɑːlɪdʒ] [pliːz] .

Acknowledge	**please**	**.**
承认	请	.

请确认。

['oʊvər] .

Over	**.**
超过	.

超过。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ment] : [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [beɪs] [ɪ'miːdiətli] .

"	**The**	**message**	**meant**	**:**	**return**	**to**	**base**	**immediately**	**.**
"	这	信息	意思是	:	返回	到	根据	立即地	.

这条信息的意思是：立即返回基地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd][æn; ən]['ɜːrdʒənsi][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] - [wɜːrd] ['mʌðər] .

And	**it**	**implied**	**an**	**urgency**	**in**	**the**	**use**	**of**	**the**	**code**	**-**	**word**	**Mother**	**.**
和	它	暗示	一个	紧迫性	在	这	使用	的	这	代码	-	单词	母亲	.

这表明使用代号“母亲”具有紧迫性。

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [grʌnt] .

He	**frowned**	**and**	**started**	**up**	**,**	**then**	**fell**	**back**	**with**	**a**	**low**	**grunt**	**.**
他	皱眉	和	开始	向上	,	然后	跌倒	后退	和	一个	低的	咕哝	.

他皱了皱眉，猛地站了起来，然后低声哼了一声又跌了回去。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːldz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒækæs] ['sʌd(ə)nli] [bɔɪld] [ʌp][ˌɪn'saɪd]

All	**of**	**his**	**resentment**	**against**	**the**	**world's**	**political**	**jackasses**	**suddenly**	**boiled**	**up**	**inside**
全部	的	他的	怨恨	反对	这	世界的	政治的	蠢驴	突然	煮沸	向上	里面

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

him	**as**	**a**	**personal**	**resentment**	**.**
他	作为	一个	个人的	怨恨	.

他对世界上那些政治蠢货的所有怨恨突然在他心中翻腾起来，变成了个人怨恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mə'tælɪk][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiˌoʊz] [vɔɪs] [ðæt] ['spɑːrkt]

There	was	something	about	the	metallic	rasp	of	the	radio's	voice	that	sparked
那里	曾是	某物	关于	这	金属	锉刀	的	这	收音机的	嗓音	那	引发

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['sʌd(ə)n] [rɪ'beljəsnəs] .

him	to	sudden	rebelliousness	.
他	到	突然	叛逆	.

收音机里那种金属般的沙哑声音，似乎激发了他突然的反叛精神。

" ['juːnɪt] ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] , ['mʌðər] ['wɒnts][juː; jʊ] , ['mʌðər] ['wɒnts][juː; jʊ] .

"	Unit	Sugar	William	Niner	Zero	,	Mother	wants	you	,	Mother	wants	you	.
"	单元	糖	威廉	九人	零	,	母亲	想要	你	,	母亲	想要	你	.

“Unit Sugar William Niner Zero，妈妈想要你，妈妈想要你。

[ək'nɑːlɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] .

Acknowledge	immediately	.
承认	立即地	.

立即确认。

['oʊvər] .

Over	.
超过	.

超过。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt] .

"	He	had	a	good	idea	what	it	was	all	about	.
"	他	有	一个	好的	主意	什么	它	曾是	全部	关于	.

“他很清楚事情的来龙去脉。”

[ɔːl] [sʌbz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər] [ri'ɑːrməmənt] [wɪð; wɪθ]['koʊbɔːlt] - [rɪgd] [ə'tɑːmɪk]

All	subs	were	probably	being	called	in	for	rearmament	with	cobalt	-	rigged	atomic
全部	替补	是	大概	存在	称为	在	为了	重新武装	和	钴	-	作弊	原子

['wɔːrhed] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz] .

warheads	for	their	guided	missiles	.
弹头	为了	他们的	引导	导弹	.

所有潜艇可能都被召回重新武装，为其制导导弹配备装有钴弹头的原子弹头。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fɔːrs] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['ɪmplɪment] [gɑːrsənz]

The	submarine	force	would	probably	be	used	to	implement	Garson's
这	潜艇	力量	会	大概	是	用过的	到	实施	加森的

[ˌʌltɪ'meɪtəm] .

ultimatum	.
最后通牒	.

潜艇部队很可能会被用来执行加森的最后通牒。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌreɪdiə'lɑːdʒɪkəl] [deθ] [tuː; tə] [ju'reɪʒn] ['koʊst(ə)l] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði]

They	would	deliver	radiological	death	to	Eurasian	coastal	cities	,	and	cause	the
他们	会	递送	放射学	死亡	到	欧亚	沿海	城市	,	和	原因	这

['soʊviːˌɛts][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

Soviets	to	retaliate	.
苏联人	到	报复	.

他们会给欧亚大陆沿海城市带来放射性死亡，并导致苏联进行报复。

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

Why	must	I	participate	in	the	wrecking	of	mechanical	civilization	?
为什么	必须	我	参加	在	这	破坏	的	机械的	文明	?

我为什么要参与摧毁机械文明?

[hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] .

he	thought	grimly	.
他	想法	阴沉地	.

他神色凝重地想。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kaʊntər] - [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə]['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][ə'beɪ] ;

But	a	counter	-	thought	came	to	trouble	him	:	I	have	a	duty	to	obey	;
但	一个	柜台	-	想法	来了	到	麻烦	他	:	我	有	一个	责任	到	服从	;

但一个相反的想法让他感到不安：我有义务服从；

[ðə; ði] ['kʌntri] [geɪv] [ˌem 'i:][bɜ:rθ][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] [gɑ:t][ə; eɪ][wɔ:r]

The	country	gave	me	birth	and	brought	me	up	,	and	now	it's	got	a	war
这	国家	给予	我	出生	和	带来	我	向上	,	和	现在	它是	得到	一个	战争

[tu:; tə] [faɪt] .

to	fight	.
到	斗争	.

这个国家生我养我，现在它又要打仗了。

[hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][let][hɪm'self] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

He	arose	and	let	himself	down	through	the	conning	tower	.
他	出现	和	让	他自己	向下	通过	这	骗局	塔	.

他起身，从指挥塔上走了下去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [krəʊkt] [ə'gen] .

He	reached	for	the	microphone	,	but	the	receiver	croaked	again	.
他	达到	为了	这	麦克风	,	但	这	接收者	呱呱叫	再次	.

他伸手去拿麦克风，但听筒又响了。

" ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli] .

"	Sugar	William	Niner	Zero	,	you	are	ordered	to	answer	immediately	.
"	糖	威廉	九人	零	,	你	是	订购	到	回答	立即地	.

“Sugar William Niner Zero，你被命令立即回答。”

['mʌðɚz] ['fɪksɪŋ] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [bred] .

Mother's	fixing	shortening	bread	.
母亲的	定影	缩短	面包	.

母亲正在准备酥油面包。

['mʌðər] ['wɒnts][ju:; jʊ] .

Mother	wants	you	.
母亲	想要	你	.

妈妈要你。

['oʊvər] .

Over	.
超过	.

超过。

" ['ʃɔ:rtnɪŋ] [bred] — [bɪg][plænz] , ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [ə; eɪ][ˌreɪdiə'lɑ:dʒɪkəl] [deθ] - [dɪʃ] [fɔ:r; fər]

"	Shortening	bread	—	big	plans	,	something	special	,	a	radiological	death	-	dish	for
"	缩短	面包	—	大的	计划	,	某物	特别的	,	一个	放射学	死亡	-	盘子	为了

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

“起酥油面包——宏大的计划，特别的东西，世界的放射性死亡之锅。”

[hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwaɪətli] .

He	hated	the	voice	quietly	.
他	憎恨	这	嗓音	悄悄	.

他默默地讨厌这个声音。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][lɪft][ˌaɪ 'ti:] .

His	hand	touched	the	microphone	but	did	not	lift	it	.
他的	手	感动	这	麦克风	但	做过	不是	举起	它	.

他的手碰到了麦克风，但没有举起来。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gloʊ] - [læmp] ,

He	stood	poised	there	in	the	light	of	a	single	glow	-	lamp	,
他	站立	准备	那里	在	这	光	的	一个	单身的	辉光	-	灯	,

他伫立在那里，沐浴在一盏孤零零的台灯光芒中。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌb] ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [siː] ,

feeling	his	small	sub	rocking	gently	in	the	calm	sea	,
感觉	他的	小的	子	摇滚	轻轻地	在	这	冷静的	海	,

感觉他的小型潜艇在平静的海面上轻轻摇晃，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [pɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪks] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

listening	to	the	quiet	purr	of	the	atomics	beneath	him	.
聆听	到	这	安静的	呼噜声	的	这	原子	下面	他	.

他聆听着身下原子弹发出的轻柔低吟。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌb] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wiːks]

He	had	come	to	love	the	little	sub	,	despite	the	loneliness	of	long	weeks
他	有	来	到	爱	这	小的	子	,	尽管	这	孤独	的	长的	周

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

尽管长时间在海上航行很孤独，但他还是爱上了这艘小潜艇。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbz] [smɔːl] [kəm'pjuːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər]

His	only	companion	was	the	sub's	small	computer	which	was	used	for
他的	仅有的	伴侣	曾是	这	子项	小的	电脑	哪个	曾是	用过的	为了

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌkælkjə'leɪʃənz] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] -

navigation	and	for	calculations	pertaining	to	the	firing	of	the	rocket	-
导航	和	为了	计算	相关的	到	这	射击	的	这	火箭	-

['mɪsaɪlz] .

missiles	.
导弹	.

他唯一的伙伴是潜艇上的小型计算机，该计算机用于导航和与火箭导弹发射相关的计算。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]['hændəld][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv]['rændəm] [sɜːrtʃ] ,

It	also	handled	the	probability	mathematics	of	random	search	,
它	还	处理	这	可能性	数学	的	随机的	搜索	,

它还处理了随机搜索的概率数学问题。

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['reidiəud][ˌpɪri'ɑːdɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - [beɪs] [kəm'pjuːtər] .

and	automatically	radioed	periodic	position	reports	to	the	home	-	base	computer	.
和	自动地	无线电通讯	周期性	位置	报告	到	这	家	-	根据	电脑	.

并自动向基地计算机发送定期位置报告。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] .

He	glanced	suddenly	at	his	watch	,	it	was	nearly	time	for	a	report	.
他	瞥了一眼	突然	在	他的	手表	,	它	曾是	几乎	时间	为了	一个	报告	.

他突然瞥了一眼手表，快到汇报时间了。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [naɪf] - [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pjuːtɚz]

Abruptly	he	reached	out	and	jerked	open	the	knife	-	switch	in	the	computer's
突然	他	达到	出去	和	猛地一抖	打开	这	刀	-	转变	在	这	电脑的

[æn'tenə] ['sɜːrkɪt] .

antenna	circuit	.
天线	电路	.

他突然伸手猛地拉开了电脑天线电路中的刀闸开关。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɔmpɪŋ] .

Immediately	the	machine	began	clicking	and	clattering	and	chomping	.
立即地	这	机器	开始	点击	和	咔嗒咔嗒	和	咀嚼	.

机器立刻开始发出咔哒咔哒、噼啪作响和嘎吱嘎吱的声音。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [teɪp] ['sʌd(ə)nli] [lɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['ænsər] - [slɑːt] .

A	bit	of	paper	tape	suddenly	licked	out	of	its	answer	-	slot	.
一个	少量	的	纸	磁带	突然	舔过	出去	的	它是	回答	-	投币口	.

一小段纸胶带突然从答题槽里滑了出来。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['niːtli] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] : [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , ['oʊpən] ['sɜːrkɪt]

He	tore	it	off	and	read	the	neatly	printed	words	:	MALFUNCTION	,	OPEN	CIRCUIT
他	撕裂	它	离开	和	读	这	整齐地	打印	字	:	故障	,	打开	电路

, [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['aʊtpʊt] ; [ɪn'sɜːrt] ['deɪtə] .

,	COMMUNICATIONS	OUTPUT	;	INSERT	DATA	.
,	通讯	输出	;	插入	数据	.

他把它撕下来，读出了上面工整印刷的字迹：故障，开路，通信输出；插入数据。

[mɪtʃ] " [ɪn'səːtɪd]['deɪtə] " [baɪ] ['pʌntʃɪŋ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['leɪbld] [noʊ] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

Mitch	"	inserted	data	"	by	punching	a	button	labelled	NO	REPAIR	and	another
米奇	"	插入	数据	"	经过	冲孔	一个	按钮	标签	不	维修	和	其他

['leɪbld] ['reɪdioʊ] [aʊt] .

labelled	RADIO	OUT	.
标签	收音机	出去	.

米奇按下标有"NO REPAIR"（无需维修）和"RADIO OUT"（无线电输出）的按钮，从而"插入了数据"。

[wʌn][bæŋk][ʌv; əv] [tjʊb] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst][ɪts] ['fɪləmənt] - [gloʊ] ,

One	bank	of	tubes	immediately	lost	its	filament	-	glow	,
一	银行	的	管子	立即地	丢失的它是		灯丝	-	辉光	,

其中一组灯管的灯丝光芒立即消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pjuːtər] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [teɪp] [ɪn'skraɪbd] ['deɪtə] [roʊgɝd] .

and	the	computer	shot	out	another	bit	of	tape	inscribed	DATA	ROGERED	.
和	这	电脑	射击	出去	其他	少量	的	磁带	铭文	数据	罗杰	.

计算机又吐出一张纸带，上面写着"数据已接收"。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [grɪnd] .

He	patted	it	affectionately	and	grinned	.
他	轻拍	它	亲切地	和	咧嘴一笑	.

他爱怜地拍了拍它，咧嘴一笑。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə]['pɜːrsənəlaɪz]

The	computer	was	just	a	machine	,	but	he	found	it	easy	to	personalize
这	电脑	曾是	只是	一个	机器	,	但	他	成立	它	简单的	到	个性化

[ðə; ði] [θɪŋ] . . . .

the	thing	.	.	.	.
这	事物	.	.	.	.

电脑只不过是一台机器，但他发现很容易就能把它个性化设置好……

[ðə; ði] [kə'mænd] - [set][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [ə'gen] .

The	command	-	set	was	crackling	again	.
这	命令	-	放	曾是	噼啪作响	再次	.

命令集又开始发出噼啪声了。

" ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['naɪnə]['zɪroʊ] , [ðɪs] [ɪz] - ['kɪlər] .

"	Sugar	William	Niner	Zero	,	this	is	Commsubron	Killer	.
"	糖	威廉	九人	零	,	这	是	-	杀手	.

"Sugar William Niner Zero，我是 Commsubron Killer。"

[tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

Two	messages	.
二	消息	.

两条信息。

['mʌðər] ['wɒnts][juː; jʊ] .

Mother	wants	you	.
母亲	想要	你	.

妈妈要你。

['dædi] [hæz; həz][ə; eɪ]['reɪzər][stræp] .

Daddy	**has**	**a**	**razor**	**strap**	**.**
爸爸	有	一个	剃刀	带子	.

爸爸有一条剃须刀带。

[get][ɑːn][ðə; ði][bɔːl][aʊt][ðer; ðər] , [bɔɪ] !

Get	**on**	**the**	**ball**	**out**	**there**	**,**	**boy**	**!**
得到	在	这	球	出去	那里	,	男生	!

小子，赶紧上场!

[ək'nɑːlɪdʒ] .

Acknowledge	**.**
承认	.

承认。

['oʊvər] .

Over	**.**
超过	.

超过。

" [mɪtʃ] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

"	**Mitch**	**whitened**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**microphone**	**.**
"	米奇	漂白	和	挑选	向上	这	麦克风	.

米奇脸色苍白，拿起麦克风。

[hiː; hi] [kiːd] [ðə; ði] [træn'smɪtɚz] ['kæriər] [ænd; ənd][spoʊk][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪs] .

He	**keyed**	**the**	**transmitter's**	**carrier**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**quiet**	**hiss**	**.**
他	按键	这	发射器	载体	和	辐	在	一个	安静的	嘶	.

他按下发射机的载波键，低声嘶嘶地说话。

" - ['kɪlər] [frʌm; frəm] ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] .

"	**Commsubron**	**Killer**	**from**	**Sugar**	**William**	**Niner**	**Zero**	**.**
"	-	杀手	从	糖	威廉	九人	零	.

“来自 Sugar William Niner Zero 的 Commsubron Killer。

['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dædi] .

Message	**for**	**Daddy**	**.**
信息	为了	爸爸	.

给爸爸的留言。

[sʌniːbɔɪ] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] .

Sonnyboy	**just**	**resigned**	**from**	**the**	**Navy**	**.**
桑尼男孩	只是	辞职	从	这	海军	.

Sonnyboy刚刚从海军退役。

[goʊ][tuː; tə] [hel] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Go	**to**	**hell**	**,**	**all**	**of**	**you**	**!**
去	到	地狱	,	全部	的	你	!

你们都下地狱吧!

['oʊvər][ænd; ənd][aʊt] !

Over	**and**	**out**	**!**
超过	和	出去	!

完毕!

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['stʌtər] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [rɪ'plaɪ] .

"	**He**	**shut**	**off**	**the**	**receiver**	**just**	**as**	**it**	**started**	**to**	**stutter**	**a**	**shocked**	**reply**	**.**
"	他	关闭	离开	这	接收者	只是	作为	它	开始	到	口吃	一个	震惊	回复	.

“就在对方开始断断续续地发出震惊的回应时，他关掉了电话。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][maɪk][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)l] .

He	**dropped**	**the**	**mike**	**and**	**let**	**it**	**dangle**	**.**
他	掉落	这	麦克风	和	让	它	悬挂	.

他把麦克风扔在地上，任它悬在空中。

[hiː; hi] [stʊd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɪn] ['ʃæloʊ] [gɑːsps]

He	stood	touching	his	fingertips	to	his	temples	and	breathing	in	shallow	gasps
他	站立	接触	他的	指尖	到	他的	寺庙	和	呼吸	在	浅的	喘息

.

:

·

他站着，用指尖轻触太阳穴，浅浅地喘着气。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] ?

Had	he	gone	completely	insane	?
有	他	已消失	完全地	疯狂的	?

他是不是彻底疯了?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	sat	down	on	the	floor	of	the	tiny	compartment	and	tried	to	think	.
他	卫星	向下	在	这	地面	的	这	微小的	隔间	和	尝试	到	思考	.

他坐在狭小车厢的地板上，努力思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ['welɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] .

But	he	could	only	feel	a	bitter	resentment	welling	up	out	of	nowhere	.
但	他	可以	仅有的	感觉	一个	苦的	怨恨	井	向上	出去	的	无处	.

但他只感到一股莫名其妙的苦涩怨恨涌上心头。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['gɑːtn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

He	had	always	gotten	along	in	the	Navy	.
他	有	总是	获得	沿着	在	这	海军	.

他在海军里一直相处得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndərsiː] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtər] ['paɪlət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	the	undersea	equivalent	of	a	fighter	pilot	,	and	he	had
他	曾是	这	海底	相等的	的	一个	战斗机	飞行员	,	和	他	有

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

always	liked	his	job	.
总是	喜欢	他的	工作	.

他是海底的战斗机飞行员，而且他一直很喜欢自己的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɪlər] ['ɪnstɪŋkt] " — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

They	had	even	said	that	"	he	had	the	killer	instinct	"	—	or	whatever	it
他们	有	甚至	说	那	"	他	有	这	杀手	本能	"	—	或者	任何	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][grɪn] [mə'lɪʃəsli] [wen] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [æn; ən] ['enəmi] [sʌb][ænd; ənd]

was	that	made	him	grin	maliciously	when	he	spotted	an	enemy	sub	and
曾是	那	制成	他	咧嘴笑	恶意地	什么时候	他	斑	一个	敌人	子	和

[striːkt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪl] .

streaked	in	for	the	kill	.
条纹	在	为了	这	杀	.

他们甚至说过"他有杀手本能"——或者说，是某种东西让他发现敌方潜艇时露出了恶意的笑容，然后迅速冲过去将其击杀。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

Now	suddenly	he	didn't	want	to	go	back	.
现在	突然	他	没有	想	到	去	后退	.

现在他突然不想回去了。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [wɔːr][ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] .

He	wanted	to	quit	the	whole	damn	war	and	run	away	.
他	通缉	到	辞职	这	所有的	该死	战争	和	跑步	离开	.

他想退出这场该死的战争，然后逃走。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['gɑːrsən] ['meɪbi] ?

Because	of	Garson	maybe	?
因为	的	加森	或许	?

或许是因为加森?

[bʌt; bət][noʊ] , ['hædnt][hiː; hi][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ?

But	no	,	hadn't	he	anticipated	that	before	it	happened	?
但	不	,	之前没有	他	预期	那	前	它	发生	?

但是，难道他事先没有预料到这种情况吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kɪk] [naʊ] , [wen] [hiː; hi]['hædnt] [kɪkt] [bɪˈfɔːr] ?

Why	should	he	kick	now	,	when	he	hadn't	kicked	before	?
为什么	应该	他	踢	现在	,	什么时候	他	之前没有	踢	前	?

他之前都没踢过，为什么现在要踢呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ['weðər] ['gɑːrsən][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?

And	who	was	he	to	decide	whether	Garson	was	right	or	wrong	?
和	WHO	曾是	他	到	决定	无论	加森	曾是	正确的	或者	错误的	?

他凭什么来评判加森是对是错?

[goʊ] [bæk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Go	back	,	he	thought	.
去	后退	,	他	想法	.

“回去吧，”他心想。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

There's	the	microphone	.
有	这	麦克风	.

麦克风在那儿。

[pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [tel] - [ðæt] [juː; jʊ] [went] [stɜːr] - ['kreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Pick	it	up	and	tell	Commsubron	that	you	went	stir	-	crazy	for	a	little	while	.
挑选	它	向上	和	告诉	-	那	你	去	搅拌	-	疯狂的	为了	一个	小的	尽管	.

拿起它，告诉 Commsubron 你有一段时间快要疯掉了。

[tel] [hɪm; ɪm]['wɪlkoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

Tell	him	wilco	on	his	message	.
告诉	他	威尔科	在	他的	信息	.

告诉他威尔科在他的留言里。

[ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪkˈsept] [send][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nʌt] ['dɑːktər] .

They	won't	do	anything	to	you	except	send	you	to	a	nut	doctor	.
他们	惯于	做	任何事物	到	你	除了	发送	你	到	一个	坚果	医生	.

他们不会对你做什么，只会把你送去看精神科医生。

['meɪbi] [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] .

Maybe	you	need	one	.
或许	你	需要	一	.

或许你需要一个。

[goʊ][ɑːn] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .

Go	on	back	like	a	sane	man	.
去	在	后退	喜欢	一个	理智	男人	.

像个正常人一样回去吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

But	he	drew	his	hand	back	from	the	microphone	.
但	他	画	他的	手	后退	从	这	麦克风	.

但他把手从麦克风前缩了回来。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɜːrvəsli] .

He	wiped	his	face	nervously	.
他	擦拭	他的	脸	紧张地	.

他紧张地擦了擦脸。

[mɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['eθɪks] [ænd; ənd] [kriːdz] [ænd; ənd]

Mitch	had	never	spent	much	time	worrying	about	ethics	and	creeds	and
米奇	有	绝不	花费	很多	时间	令人担忧	关于	伦理	和	信条	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

political	philosophies	.
政治的	哲学	.

米奇从来没有花太多时间去担心伦理道德、信条和政治哲学。

['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He'd	had	a	job	to	do	,	and	he	did	it	,
他会	有	一个	工作	到	做	,	和	他	做过	它	,

他有一项任务要做，而且他完成了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sniəd] [æt; ət]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][wæks] ['stɑːri] - [aɪd] [ə'baʊt]

and	he	sometimes	sneered	at	people	who	could	wax	starry	-	eyed	about
和	他	有时	冷笑	在	人们	WHO	可以	蜡	繁星	-	眼睛	关于

['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [sʌtʃ] .

patriotism	and	such	.
爱国主义	和	这样的	.

他有时还会嘲笑那些对爱国主义之类的东西充满热情的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][oʊ'keɪ][fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] [geɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [smɔːl] -

The	old	school	spirit	was	okay	for	football	games	,	and	even	for	small	-
这	老的	学校	精神	曾是	好的	为了	足球	游戏	,	和	甚至	为了	小的	-

[taɪm] ['wɔrz] ,

time	wars	,
时间	战争	,

老派精神在足球比赛中或小规模冲突中都适用，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	never	felt	much	of	it	.
但	他	有	绝不	毛毡	很多	的	它	.

但他从未真正感受到过这种感觉。

[hiː; hi]['hædnt] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtər] .

He	hadn't	needed	it	in	order	to	be	a	good	fighter	.
他	之前没有	需要	它	在	命令	到	是	一个	好的	战斗机	.

他并不需要它就能成为一名优秀的战士。

[hiː; hi] [fɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] " [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

He	fought	because	it	was	considered	the	"	thing	to	do	,
他	战斗	因为	它	曾是	经过考虑的	这	"	事物	到	做	,

他参战是因为人们认为这是"应该做的事"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,

"	because	he	liked	the	people	he	had	to	live	with	,
"	因为	他	喜欢	这	人们	他	有	到	居住	和	,

因为他喜欢和他一起生活的人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

and	because	those	people	wouldn't	have	a	good	opinion	of	him	if	he
和	因为	那些	人们	不会	有	一个	好的	观点	的	他	如果	他

['dɪdnt] [faɪt] .

didn't	fight	.
没有	斗争	.

因为如果他不反抗，那些人就不会对他有好感。

['piːp(ə)l] ['nevər] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['moʊtɪv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ðə; ði]

People	**never**	**needed**	**much**	**of**	**a**	**philosophic**	**motive**	**to**	**make**	**them**	**do**	**the**
人们	绝不	需要	很多	的	一个	哲学	动机	到	制作	他们	做	这

['soʊʃəli] [ə'pruːvd] [θɪŋz] .

socially	**approved**	**things**	**.**
社会	得到正式认可的	事物	.

人们从来不需要太多的哲学动机去去做社会认可的事情。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

He	**moistened**	**his**	**lips**	**nervously**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**microphone**	**.**
他	湿润	他的	嘴唇	紧张地	和	凝视	在	这	麦克风	.

他紧张地舔了舔嘴唇，盯着麦克风。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] .

He	**was**	**scared**	**.**
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[skerd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

Scared	**to**	**run**	**away**	**.**
害怕的	到	跑步	离开	.

害怕逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , ['fraɪt(ə)nd] ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'freɪd] .

He	**had**	**never**	**been**	**afraid**	**of**	**a**	**fight**	**,**	**frightened**	**maybe**	**,**	**but**	**not**	**afraid**	**.**
他	有	绝不	到过	害怕的	的	一个	斗争	,	害怕	或许	,	但	不是	害怕的	.

他从不害怕打架，或许会感到害怕，但绝不恐惧。

[waɪ] [naʊ] ?

Why	**now**	**?**
为什么	现在	?

为什么是现在?

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	**takes**	**a**	**lot**	**of**	**courage**	**to**	**be**	**a**	**coward**	**,**	**he**	**thought**	**,**
它	需要	一个	很多	的	勇气	到	是	一个	懦夫	,	他	想法	,

他心想，当个懦夫也需要很大的勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] ['kaʊərd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] .

but	**the**	**word**	**coward**	**made**	**him**	**wince**	**.**
但	这	单词	懦夫	制成	他	畏缩	.

但"懦夫"这个词让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [grəupt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['dezərt] .

He	**groped**	**blindly**	**for**	**a**	**reasonable**	**explanation**	**of**	**his**	**desire**	**to**	**desert**	**.**
他	摸索	盲目地	为了	一个	合理的	解释	的	他的	欲望	到	沙漠	.

他茫然地寻找着自己想要逃离的合理解释。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**somebody**	**about**	**it**	**,**
他	通缉	到	讲话	到	某人	关于	它	,

他想找人谈谈这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [best][ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

because	**he**	**was**	**the**	**kind**	**of**	**man**	**who**	**could**	**think**	**best**	**in**	**an**	**argument**	**.**
因为	他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	可以	思考	最好的	在	一个	争论	.

因为他属于那种在辩论中思维最敏锐的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

But	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**talk**	**to**	**except**	**the**	**radio**	**.**
但	那里	曾是	不	一	到	讲话	到	除了	这	收音机	.

但除了收音机，没有人可以说话。

[ðə; ði] [kəm'pju:tɚz] ['ki:bɔ:rd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

The	computer's	keyboard	was	almost	at	his	elbow	.
这	电脑的	键盘	曾是	几乎	在	他的	弯头	.

电脑键盘几乎就在他手肘边。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli] [taɪpt] :

He	stared	at	it	for	a	moment	,	then	slowly	typed	:
他	凝视	在	它	为了	一个	片刻	,	然后	缓慢地	打字	:

他盯着它看了一会儿，然后缓缓敲击键盘：

['deɪtə] :

DATA	:
数据	:

数据：

[wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [weɪv] ['fæktər] - . - ['rʌfnəs] [skeɪl] .

WIND	OUT	OF	THE	NORTH	,	WAVE	FACTOR	0	.	50	ROUGHNESS	SCALE	.
风	出去	的	这	北	,	海浪	因素	-	.	-	粗糙度	规模	.

北风，波浪系数 0.50，粗糙度等级。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : [sə'dʒest] ['ækʃ(ə)n] .

INSTRUCTIONS	:	SUGGEST	ACTION	.
指示	:	建议	行动	.

说明：建议采取行动。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tʃu:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['entri] ['nɔɪzɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen]

The	machine	chewed	on	the	entry	noisily	for	a	few	seconds	,	then
这	机器	咀嚼	在	这	入口	喧闹地	为了	一个	很少	秒	,	然后

['ænsər] : [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə] .

answered	:	INSUFFICIENT	DATA	.
回答	:	不足的	数据	.

机器发出嘈杂的声音咀嚼了几秒钟，然后回答：数据不足。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .

He	nodded	thoughtfully	.
他	点头	深思熟虑	.

他若有所思地点了点头。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [tu:] : [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] .

That	was	his	predicament	too	:	insufficient	data	about	his	own	motives	.
那	曾是	他的	困境	也	:	不足的	数据	关于	他的	自己的	动机	.

这也是他面临的困境：缺乏关于自身动机的数据。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [trʌst] [hɪm'self][tu:; tə][dʒʌdʒ] ['waɪzli] ,

How	could	a	man	trust	himself	to	judge	wisely	,
如何	可以	一个	男人	相信	他自己	到	法官	明智地	,

一个人如何才能相信自己能够做出明智的判断?

[wen] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [went] [kəm'pli:tli] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ?

when	his	judgement	went	completely	against	that	of	his	society	?
什么时候	他的	判断	去	完全地	反对	那	的	他的	社会	?

当他做出的判断与社会普遍接受的判断完全背道而驰时?

[hi:; hi] [taɪpt] [ə'gen] .

He	typed	again	.
他	打字	再次	.

他又打了一遍字。

['deɪtə][fɔːr; fər] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['prɑːbləm] : [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['sɑːlvd] [ə; eɪ] [ˌnævɪ'geɪʃənl]

DATA	FOR	HYPOTHETICAL	PROBLEM	:	YOU	HAVE	JUST	SOLVED	A	NAVIGATIONAL
数据	为了	假想	问题	:	你	有	只是	已解决	一个	导航

['prɑːbləm] [huːz] [sə'luːʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [kɔːrs] [duː] [west] .

PROBLEM	WHOSE	SOLUTION	REQUIRES	COURSE	DUE	WEST	.
问题	谁	解决方案	需要	课程	到期的	西方	.

假设问题的数据：你刚刚解决了一个导航问题，其解决方案需要向正西方向航行。

[θriː] ['ʌðər] [kəm'pjuːtərz] [sɑːlv] [seɪm] ['prɑːbləm] [ænd; ənd] [get] [kɔːrs] [duː] [saʊθ] .

THREE	OTHER	COMPUTERS	SOLVE	SAME	PROBLEM	AND	GET	COURSE	DUE	SOUTH	.
三	其他	计算机	解决	相同的	问题	和	得到	课程	到期的	南	.

另外三台计算机解决了同样的问题，得到了正南方向的航线。

[ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] [nɑːt] ['evɪdənt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [fɔːr] [kəm'pjuːtərz] .

MALFUNCTION	NOT	EVIDENT	IN	ANY	OF	FOUR	COMPUTERS	.
故障	不是	明显	在	任何	的	四	计算机	.

四台电脑均未发现故障。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

INSTRUCTIONS	:	FURNISH	A	COURSE	.
指示	:	提供	一个	课程	.

说明：提供课程。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] ['klætərd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðen] [taɪpt] : [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] : [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n]

The	computer	clattered	for	awhile	,	then	typed	:	SUGGESTION	:	MALFUNCTION
这	电脑	咔嗒咔嗒地	为了	一会儿	,	然后	打字	:	建议	:	故障

['ɪndɪkeɪtərz] [ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] [mæl'fʌŋkʃəniŋ] .

INDICATORS	ARE	POSSIBLY	MALFUNCTIONING	.
指标	是	可能	故障	.

电脑咔哒作响了一会儿，然后输入：建议：故障指示器可能出现故障。

[ɪz]['deɪtə] [ə'veɪləb(ə)l] ?

IS	DATA	AVAILABLE	?
是	数据	可用的	?

是否有相关数据?

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [læft] ['grɪmli] .

He	stared	at	it	,	then	laughed	grimly	.
他	凝视	在	它	,	然后	笑了	阴沉地	.

他盯着它看了一会儿，然后阴沉地笑了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] - ['ɪndɪkeɪtər] ['wɔznt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['iːðər] .

His	own	malfunction	-	indicator	wasn't	telling	him	much	either	.
他的	自己的	故障	-	指标	不是	讲述	他	很多	任何一个	.

他自己的故障指示器也没告诉他什么。

[wɪð; wɪθ] [ˌmæsə'kɪstɪk] ['feɪtəlɪzəm][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ə'gen] .

With	masochistic	fatalism	he	touched	the	keyboard	again	.
和	受虐狂	宿命论	他	感动	这	键盘	再次	.

他带着一种受虐式的宿命感，再次敲击键盘。

['deɪtə] [nɑːt] [ə'veɪləb(ə)l] .

DATA	NOT	AVAILABLE	.
数据	不是	可用的	.

数据不可用。

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

FURNISH	A	COURSE	.
提供	一个	课程	.

提供课程。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðɪs] [taɪm] : [kɔːrs] : [duː] [west] .

The	computer	replied	almost	immediately	this	time	:	COURSE	:	DUE	WEST	.
这	电脑	回复	几乎	立即地	这	时间	:	课程	:	到期的	西方	.

这次电脑几乎立即回复：航向：正西。

[mɪtʃ] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

Mitch	stared	at	it	and	bit	his	lip	.
米奇	凝视	在	它	和	少量	他的	唇	.

米奇盯着它，咬了咬嘴唇。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪts] [oʊn] [sə'luːʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	machine	would	follow	its	own	solution	,	even	if	the	other	three	contradicted	it	.
这	机器	会	跟随	它是	自己的	解决方案	,	甚至	如果	这	其他	三	矛盾	它	.

即使其他三个机器的方案与它相悖，这台机器也会遵循自己的方案。

['nætʃ(ə)rəli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] [oʊn] [sə'luːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] .

Naturally	—	it	would	have	to	follow	its	own	solution	,	if	there	was	no	indication	of	malfunction	.
自然	—	它	会	有	到	跟随	它是	自己的	解决方案	,	如果	那里	曾是	不	指示	的	故障	.

当然，如果没有故障迹象，它就必须按照自己的程序运行。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

But	could	a	human	being	make	such	a	decision	?
但	可以	一个	人类	存在	制作	这样的	一个	决定	?

但人类能做出这样的决定吗?

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [dɪ'saɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪz] [rɔːŋ] ?

Could	a	man	decide	,	"	I	am	right	,	and	everyone	else	is	wrong	?
可以	一个	男人	决定	,	"	我	是	正确的	,	和	每个人	别的	是	错误的	?

一个人可以认定"我是对的，其他人都是错的"吗?

" [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	No	evidence	of	malfunction	,	he	thought	.
"	不	证据	的	故障	,	他	想法	.

"没有故障迹象，"他心想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	am	not	a	coward	.
我	是	不是	一个	懦夫	.

我不是懦夫。

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'seɪn] .

Neither	am	I	insane	.
两者都不	是	我	疯狂的	.

我也没疯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrpəsləs] [wɔːr] .

His	heart	cried	:	"	I	am	disgusted	with	this	purposeless	war	.
他的	心	哭	:	"	我	是	厌恶	和	这	无目的	战争	.

他内心呐喊："我厌恶这场毫无意义的战争。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	quit	fighting	it	.
我	将	辞职	斗争	它	.

我将放弃抵抗。

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] , [ðen] [ə'roʊz] .

"	He	sighed	deeply	,	then	arose	.
"	他	叹了口气	深	,	然后	出现	.

他深深地叹了口气，然后站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[ðə; ði]['təːmɪk]['endʒɪnz][kʊd; kəd][goʊ][sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ] .

The	atomic	engines	could	go	six	months	without	refueling	.
这	原子	发动机	可以	去	六	几个月	没有	加油	.

这些原子发动机无需补充燃料即可运行六个月。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['ʌndərsiː] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][tuː; tə][læst] ['nɪrli] [ðæt] [lɔːŋ] .

There	were	enough	undersea	rations	to	last	nearly	that	long	.
那里	是	足够的	海底	口粮	到	最后的	几乎	那	长的	.

海底的口粮足够维持将近那么长时间。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][ə'gen] , [guːst] [ðə; ði]['endʒɪnz][tuː; tə] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd]['æftər]

He	switched	on	the	radio	again	,	goosed	the	engines	to	full	speed	,	and	after
他	切换	在	这	收音机	再次	,	鹅	这	发动机	到	满的	速度	,	和	后

[ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,

a	moment's	thought	,
一个	瞬间	想法	,

他再次打开收音机，把引擎开到最大，略作思考后，

[swʌŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'iːstərli] ['hedɪŋ] .

swung	around	on	a	northeasterly	heading	.
摇摆	大约	在	一个	东北	标题	.

转向东北方向。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hed] [saʊθ] , ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər][juːkə'taːn] ,

His	first	impulse	had	been	to	head	south	,	aiming	for	Yucatan	,
他的	第一的	冲动	有	到过	到	头	南	,	瞄准	为了	尤卡坦半岛	,

他最初的想法是向南走，目标是尤卡坦半岛。

[ɔːr][ðə; ði] [giˈɑːnəz] — [bʌt; bət][ðæt] ['ɪmpʌls] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]

or	the	Guianas	—	but	that	impulse	would	also	be	the	first	to	strike	his
或者	这	圭亚那	—	但	那	冲动	会	还	是	这	第一的	到	罢工	他的

[pə'sjuːəz] [huː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

pursuers	who	were	sure	to	come	.
追击者	WHO	是	当然	到	来	.

或者圭亚那——但这种冲动也会首先击中他必然会到来的追捕者。

[ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

A	new	voice	was	growling	on	the	radio	,	and	he	recognized	it	as
一个	新的	嗓音	曾是	咆哮	在	这	收音机	,	和	他	认可	它	作为

['kæptɪn] ['bɑːrkli] ,

Captain	Barkley	,
队长	巴克利	,

收音机里传来一个全新的低沉嗓音，他认出那是巴克利上尉的声音。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒoʊviəl] , ['slaɪtli] ['sɪnɪk(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

his	usually	jovial	,	slightly	cynical	commanding	officer	.
他的	通常	欢乐的	,	轻微地	愤世嫉俗	指挥	官	.

他那位平时开朗、略带愤世嫉俗的指挥官。

" ['lɪs(ə)n] , [mɪtʃ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['betər] ['ænsər] .

"	Listen	,	Mitch	—	if	you	can	hear	me	,	better	answer	.
"	听	,	米奇	—	如果	你	能	听到	我	,	更好的	回答	.

“听着，米奇——如果你能听到我说话，最好回答我。”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['enihaʊ] ?

What's	wrong	with	you	anyhow	?
是什么	错误的	和	你	无论如何	?

你到底怎么了？

[aɪ][kɑ:nt][hoʊld][ɔ:f] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

I	can't	hold	off	much	longer	.
我	不能	抓住	离开	很多	更长	.

我坚持不了多久了。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][rɪ'plaɪ] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [ju:; jʊ] [daʊn] .

If	you	don't	reply	,	I'll	have	to	hunt	you	down	.
如果	你	不	回复	, 患病的		有	到	打猎	你	向下	.

如果你不回复，我就得去找你了。

[jʊə(r)] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][proʊ'si:d] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [beɪs] .

You're	ordered	to	proceed	immediately	to	the	nearest	base	.
你是	订购	到	继续	立即地	到	这	最近的	根据	.

你奉命立即前往最近的基地。

['oʊvər] .

Over	.
超过	.

超过。

" [mɪtʃ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['ænsər] , ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ænd; ənd][fju:m][ænd; ənd] [kɜ:rs] ,

"	Mitch	wanted	to	answer	,	wanted	to	argue	and	fume	and	curse	,
"	米奇	通缉	到	回答	,	通缉	到	争论	和	烟	和	诅咒	,

“米奇想反驳，想争辩，想发火，想咒骂，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

hoping	that	he	could	explain	his	behaviour	to	his	own	satisfaction	.
希望	那	他	可以	解释	他的	行为	到	他的	自己的	满意	.

他希望自己能够对自己的行为做出令自己满意的解释。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ju:st]

But	they	might	not	be	certain	of	his	exact	location	,	and	if	he	used
但	他们	可能	不是	是	肯定	的	他的	精确的	地点	,	和	如果	他	用过的

[ðə; ði]['reɪdioʊ] ,

the	radio	,
这	收音机	,

但他们可能无法确定他的确切位置，而且如果他使用了无线电，

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - ['faindəz] [wʊd] [swɪŋ] [ə'raʊnd][tu:; tə][eɪm] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]['sɪgnəl]

half	-	a	-	dozen	direction	-	finders	would	swing	around	to	aim	along	his	signal
一半	-	一个	-	打	方向	-	发现者	会	摇摆	大约	到	目的	沿着	他的	信号

,

,

,

六个测向仪会转向，对准他的信号。

[ænd; ənd] ['bɑ:rkli] [wʊd] [plɑ:t][ðə; ði][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][laɪnz][ɑ:n][ðə; ði][mæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]

and	Barkley	would	plot	the	half	-	a	-	dozen	lines	on	the	map	in	his	office
和	巴克利	会	阴谋	这	一半	-	一个	-	打	线条	在	这	地图	在	他的	办公室

[bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] ['krɪspli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] :

before	speaking	crisply	into	his	telephone	:
前	请讲	清脆地	进入	他的	电话	:

巴克利会在办公室的地图上标出这六条线，然后对着电话清晰地说道：

[ɔ:l] [raɪt] , [bɔɪz] — [get][hɪm; ɪm] !

all	right	,	boys	—	get	him	!
全部	正确的	,	男孩们	—	得到	他	!

好了，伙计们——抓住他！

29° - - [nɔ:rθ] , 79° - - [west] .

29°	10	'	North	,	79°	50	'	West	.
29°	-	-	北	,	79°	-	-	西方	.

北纬29°10′，西经79°50′。

[juːz][ə; eɪ][piː] - [tʃɑːrdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][spɑːt][hɪm; ɪm][baɪ]['reɪdɑːr][ɔːr]['soʊnɑːr] .

Use	a	P	-	charge	if	you	can't	spot	him	by	radar	or	sonar	.
使用	一个	P	-	收费	如果	你	不能	点	他	经过	雷达	或者	声呐	.

如果雷达或声呐都无法发现他，就使用P炸药。

[mɪtʃ] [left][ðə; ði][kən'troʊlz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][stænd]

Mitch	left	the	controls	in	the	hands	of	the	computer	and	went	up	to	stand
米奇	左边	这	控制	在	这	双手	的	这	电脑	和	去	向上	到	站立

[ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [spreɪ] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	the	conning	tower	with	the	churning	spray	washing	his	face	.
在	这	骗局	塔	和	这	搅拌	喷	洗涤	他的	脸	.

米奇将控制权交给了电脑，然后走到指挥塔上，任由翻滚的浪花冲刷着他的脸庞。

['sɜːrfɪs] , [ðə; ði][sʌb][kʊd; kəd] [meɪk] ['sɪksti] [nɑːts] ,

Surfaced	,	the	sub	could	make	sixty	knots	,
浮出水面	,	这	子	可以	制作	六十	绳结	,

潜艇浮出水面后，航速可达60节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪnts][ʌv; əv][pər'suːt] .

and	he	meant	to	stay	surfaced	until	there	were	hints	of	pursuit	.
和	他	意思是	到	停留	浮出水面	直到	那里	是	提示	的	追逐	.

他打算一直潜伏在水面，直到出现追捕的迹象。

[ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtər] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn] ['gluːmi] ['ɔrɪndʒ] ['mædʒəsti][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]

A	three	-	quarter	moon	was	rising	in	gloomy	orange	majesty	out	of	the	quiet
一个	三	-	四分之一	月亮	曾是	上升	在	阴沉	橙子	威严	出去	的	这	安静的

[siː] .

sea	.
海	.

一轮残月从平静的海面上缓缓升起，散发着阴郁的橙色光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] ['sɪrəpi] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

It	made	a	river	of	syrupy	light	across	the	water	to	the	east	,
它	制成	一个	河	的	糖浆	光	穿过	这	水	到	这	东方	,

它在东边的水面上形成了一条如糖浆般朦胧的光河。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt]

and	it	heightened	his	sense	of	unreality	,	his	feeling	of	detachment
和	它	增强	他的	感觉	的	不真实	,	他的	感觉	的	分离

[frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

from	danger	.
从	危险	.

这加剧了他的不真实感，以及他对危险的疏离感。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

Is	it	always	like	this	,	he	wondered	?
是	它	总是	喜欢	这	,	他	想知道	?

他心想，是不是一直都是这样?

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [tɔːs] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][soʊ] ['iːzəli] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]

Can	a	man	toss	aside	his	society	so	easily	,	become	a	traitor	with	so	little
能	一个	男人	折腾	旁边	他的	社会	所以	容易地	,	变得	一个	叛徒	和	所以	小的

['lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n] ?

logical	reason	?
逻辑	原因	?

一个人可以如此轻易地抛弃自己的社会，在几乎没有任何逻辑理由的情况下成为叛徒吗?

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

A	day	ago	,	he	would	not	have	dreamed	it	possible	.
一个	天	前	,	他	会	不是	有	梦见	它	可能的	.

一天前，他做梦都想不到会有今天。

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'goʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['bɑ:rkli] , "

A	day	ago	,	he	would	have	proclaimed	with	the	cynical	Barkley	, "
一个	天	前	,	他	会	有	宣布	和	这	愤世嫉俗	巴克利	, "

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [gɑ:t][noʊ]['pɑ:lətɪks] .

A	sailor's	got	no	politics	.
一个	水手的	得到	不	政治	.

一天前，他或许会像愤世嫉俗的巴克利那样宣称："水手没有政治。"

[wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] ['gɑ:rsən][ɪz][bɪg] [bɔ:s] ?

What	the	hell's	it	to	me	if	Garson	is	Big	Boss	?
什么	这	地狱的	它	到	我	如果	加森	是	大的	老板	?

加森是不是大老板关我什么事?

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:θ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [gɪr] .

I'm	just	a	little	tooth	in	a	big	gear	.
我是	只是	一个	小的	齿	在	一个	大的	齿轮	.

我只是大齿轮里的一颗小齿轮。

['ʌŋk(ə)l] [peɪz] [maɪ] [ki:p] .

Uncle	pays	my	keep	.
叔叔	支付	我的	保持	.

叔叔支付我的食宿。

[aɪ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

I	ask	no	questions	.
我	问	不	问题	.

我不会问任何问题。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [hel] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] ['sevrəl] ['mɪljən] [bʌks] [wɜ:rθ]

"	And	now	he	was	running	like	hell	and	stealing	several	million	bucks	worth
"	和	现在	他	曾是	跑步	喜欢	地狱	和	偷窃	一些	百万	雄鹿	值得

[ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ['neɪvi] ,

of	Uncle's	Navy	,
的	叔叔的	海军	,

"现在他拼命逃跑，偷走了叔叔海军价值数百万美元的财物。"

[ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [gɑ:rsənz] [pɑ:m'pɑ:səti][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['ɑ:pɚˌeɪtɚz] [vɔɪs] [gɑ:t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][skɪn]

all	because	Garson's	pomposity	and	a	radio	operator's	voice	got	under	his	skin
全部	因为	加森的	华丽	和	一个	收音机	操作员的	嗓音	得到	在下面	他的	皮肤

.

:

.

这一切都是因为加森的傲慢自大和一名无线电操作员的声音让他心烦意乱。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][soʊ]['kreɪzi] ?

How	could	a	man	be	so	crazy	?
如何	可以	一个	男人	是	所以	疯狂的	?

一个人怎么会如此疯狂?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] ['kudnt] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

But	no	,	that	couldn't	be	it	,	he	thought	.
但	不	,	那	不能	是	它	,	他	想法	.

但他心想，不，不可能是那样。

- !

Jeezil	!

- !

吉兹尔!

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] ['ri:z(ə)n] .

He	must	have	some	better	reason	.
他	必须	有	一些	更好的	原因	.

他肯定有更好的理由。

[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [strɔ:] , ['meɪbi] .

Sort	of	a	last	straw	,	maybe	.
种类	的	一个	最后的	稻草	,	或许	.

或许这是压垮骆驼的最后一根稻草吧。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:r][ɔ:r][ðə; ði]

But	he	had	been	conscious	of	no	great	resentment	against	the	war	or	the
但	他	有	到过	有意识的	的	不	伟大的	怨恨	反对	这	战争	或者	这

['neɪvi][ɔ:r][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Navy	or	the	government	.
海军	或者	这	政府	.

但他并没有意识到自己对战争、海军或政府怀有任何强烈的怨恨。

[hɪ'stɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] ,

Historically	speaking	,
历史	请讲	,

从历史角度来看，

['wɔrz][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm] — [noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [ɪn'dʌstriəl]

wars	had	never	done	a	great	deal	of	harm	—	no	more	harm	than	industrial
战争	有	绝不	完毕	一个	伟大的	交易	的	伤害	—	不	更多的	伤害	比	工业的

[ɔ:r]['træfɪk]['æksədənts] .

or	traffic	accidents	.
或者	交通	事故	.

战争从未造成过巨大的危害——其危害并不比工业事故或交通事故更大。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɔ:r]['eni] ['dɪfrənt] ?

Why	was	this	war	any	different	?
为什么	曾是	这	战争	任何	不同的	?

这场战争又有何不同?

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	promised	to	be	more	destructive	than	the	others	,	but	that	was
它	承诺	到	是	更多的	破坏性的	比	这	其他的	,	但	那	曾是

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['ræðər] ['nærəʊ] [laɪn] .

drawing	a	rather	narrow	line	.
绘画	一个	相当	狭窄的	线	.

它被认为比其他武器更具破坏性，但这划分的界限相当狭窄。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [seɪ] , "

Who	was	he	to	draw	his	bayonet	across	the	road	and	say	,	"
WHO	曾是	他	到	画	他的	刺刀	穿过	这	路	和	说	,	"

[stɑ:p] [hɪr] .

Stop	here	.
停止	这里	.

他凭什么拔出刺刀横穿马路，说：“站住！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

This	is	the	limit	.
这	是	这	限制	.

这就是极限了。

" [mɪtʃ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd][stɛərd][æft] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	Mitch	turned	his	back	toward	the	whipping	spray	and	stared	aft	along	the
"	米奇	转向	他的	后退	朝向	这	鞭打	喷	和	凝视	后部	沿着	这

[ˌfɑ:sfə'resnt] ,

phosphorescent	,
磷光	,

“米奇背对着飞溅的水花，凝视着磷光闪烁的船尾，

[muːn] - [swept] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈkænɪk(ə)l] [ʃɑːrk] .
moon - swept wake of his mechanical shark .
月亮 - 扫荡 唤醒 的 他的 机械的 鲨鱼 .

他的机械鲨鱼在月光下留下的尾迹。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɑrkliːz] [klɪpt] [toʊnz] .
The radio was still barking at him with Barkley's clipped tones .
这 收音机 曾是 仍然 叫声 在 他 和 巴克利 剪辑 音调 .

收音机里仍然传来巴克利那标志性的短促声音。

" [læst] ['wɔːrnɪŋ] , - !
" Last warning , Laskell !
" 最后的 警告 , - !

“最后警告，拉斯克尔！”

[get] [ɑːn] [ðæt] ['maɪkrəfoʊn] [ɔːr] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
Get on that microphone or suffer the consequences !
得到 在 那 麦克风 或者 遭受 这 结果 !

拿起麦克风，否则后果自负！

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
We know where you are .
我们 知道 在哪里 你 是 .

我们知道你在哪里。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [ðen] [wiːl] [kʌm] [get] [juː; jʊ] .
I'll give you fifteen minutes , then we'll come get you .
患病的 给 你 十五 分钟 , 然后 出色地 来 得到 你 .

我给你十五分钟时间，然后我们会来接你。

['oʊvər][ænd; ənd][aʊt] .
Over and out .
超过 和 出去 .

完毕。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [mɪtʃ] [θɔːt] .
" Thanks for the warning , Mitch thought .
" 谢谢 为了 这 警告 , 米奇 想法 .

“谢谢你的提醒，”米奇心想。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][səbˈmɜːrdʒ] .
In a few minutes , he would have to submerge .
在 一个 很少 分钟 , 他 会 有 到 淹没 .

几分钟后，他就必须潜入水中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [muːn] - [wɑːʃt] ['hevəns] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['erkræft] ,
His eyes swept the moon - washed heavens for signs of aircraft ,
他的 眼睛 扫荡 这 月亮 - 洗过 天 为了 标志 的 飞机 ,

他的目光扫过月光洒满的夜空，寻找飞机的踪迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk][həˈraɪz(ə)n][fɔːr; fər] [hɪnts] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] .
and he watched the dark horizon for hints of pursuit .
和 他 观看 这 黑暗的 地平线 为了 提示 的 追逐 .

他注视着漆黑的地平线，寻找追兵的踪迹。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːstərli] [kɔːrs] [fɔːr; fər][pərˈhæps][ten] ['aʊərz] , [ðen] [tɜːrn][ɔːf]
He meant to keep the northeasterly course for perhaps ten hours , then turn off
他 意思是 到 保持 这 东北 课程 为了 也许 十 小时 , 然后 转动 离开
[ænd; ənd] [kruːz] [ˌsaʊθˈiːst] ,
and cruise southeast ,
和 巡航 东南 ,

他打算先沿东北方向航行大约十个小时，然后转向东南方向巡航。

['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] [bər'mju:də][ænd; ənd][ɑ:n][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['sentrəl][ət'læntɪk] .

passing	below	Bermuda	and	on	out	into	the	central	Atlantic	.
通过	以下	百慕大	和	在	出去	进入	这	中央	大西洋	.

经过百慕大群岛下方，进入大西洋中部。

[ðen] [saʊθ] — [pər'hæps][tu:; tə]['æfrɪkə][ɔ:r][brə'zɪl] .

Then	south	—	perhaps	to	Africa	or	Brazil	.
然后	南	—	也许	到	非洲	或者	巴西	.

然后向南——或许到非洲或巴西。

[ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪz] .

A	fugitive	for	the	rest	of	his	days	.
一个	逃犯	为了	这	休息	的	他的	天	.

他将终生逃亡。

" ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] , " [bɑ:rkt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	Sugar	William	Niner	Zero	,	"	barked	the	radio	.
"	糖	威廉	九人	零	,	"	吠叫	这	收音机	.

“Sugar William Niner Zero，”收音机里传来一声怒吼。

" [ðɪs] [ɪz] - ['dʒeɪˌbɜ:rd] .

"	This	is	Commsubfleet	Jaybird	.
"	这	是	-	松鸦	.

这里是通信潜艇舰队“杰伊伯德”号。

['oʊvər] .

Over	.
超过	.

超过。

" [mɪtʃ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nɜ:rvəsli] .

"	Mitch	moistened	his	lips	nervously	.
"	米奇	湿润	他的	嘴唇	紧张地	.

米奇紧张地舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['bɑrkli:z] .

The	voice	was	no	longer	Barkley's	.
这	嗓音	曾是	不	更长	巴克利	.

那声音不再是巴克利的了。

- ['dʒeɪˌbɜ:rd][wʌz; wəz]['ædmərəl] - .

Commsubfleet	Jaybird	was	Admiral	Harrinore	.
-	松鸦	曾是	上将	-	.

通信潜艇“杰伊伯德”号的指挥官是哈里诺海军上将。

[hi:; hi] ['tʃʌkld] ['bɪtərli] [ðen] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['stɑ:rtld] [baɪ][ræŋk]

He	chuckled	bitterly	then	,	realizing	that	he	was	still	automatically	startled	by	rank
他	轻笑	苦涩地	然后	,	意识到	那	他	曾是	仍然	自动地	惊慌	经过	秩

.

:

.

他苦笑了一下，意识到自己仍然会对军衔产生本能的恐惧。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] , ['lɪsnɪŋ] .

He	remained	in	the	conning	tower	,	listening	.
他	剩余	在	这	骗局	塔	,	聆听	.

他留在指挥塔里，侧耳倾听。

" ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] , [ðɪs] [ɪz] - ['dʒeɪˌbɜ:rd] .

"	Sugar	William	Niner	Zero	,	this	is	Commsubfleet	Jaybird	.
"	糖	威廉	九人	零	,	这	是	-	松鸦	.

“Sugar William Niner Zero，这里是通信潜艇Jaybird。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] [ɪˈmiːdiətli] , [aɪ] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

If	you	will	obey	orders	immediately	,	I	guarantee	that	you	will	be	allowed	to
如果	你	将要	服从	订单	立即地	，	我	保证	那	你	将要	是	允许	到

[əkˈsept] [ˈsʌməri] [ˈdɪsəplɪn] .

accept	summary	discipline	.
接受	概括	纪律	.

如果你立即服从命令，我保证你可以接受即刻处分。

[noʊ] [kɔːrt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kəmˈplaɪ] .

No	court	martial	if	you	comply	.
不	法庭	武术	如果	你	遵守	.

只要服从命令，就不会受到军事审判。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [beɪs] [æt; ət][wʌns] .

You	are	to	return	to	base	at	once	.
你	是	到	返回	到	根据	在	一次	.

你们必须立即返回基地。

[ˈʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][blæst][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] [tuː; tə]

we	shall	be	forced	to	blast	you	out	of	the	ocean	as	a	deserter	to
我们	将	是	强制	到	爆炸	你	出去	的	这	海洋	作为	一个	逃兵	到

[ðə; ði] [ˈenəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

我们将被迫将你从海里炸出来，因为你是叛逃到敌方阵营的逃兵。

[ˈoʊvər] .

Over	.
超过	.

超过。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	So	that	was	it	,	he	thought	.
"	所以	那	曾是	它	,	他	想法	.

“事情就是这样了，”他心想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt][ðə; ði][sʌb] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsoʊviet] [pɔːz] .

They	were	worried	about	the	sub	falling	into	Soviet	paws	.
他们	是	担心	关于	这	子	坠落	进入	苏联	爪子	.

他们担心潜艇会落入苏联手中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ɪˈkwɪpmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈklæsɪfaɪd] " [ˈsiːkrət] " , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [redz] [ˈprɑːbəbli]

Some	of	its	equipment	was	still	classified	"	secret	"	,	although	the	Reds	probably
一些	的	它是	设备	曾是	仍然	分类	"	秘密	"	,	虽然	这	红队	大概

[ɔːlˈredi] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

already	had	it	.
已经	有	它	.

虽然苏联方面可能已经掌握了部分装备，但苏联的一些装备仍然属于“机密”。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈdezətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] .

No	,	he	wasn't	deserting	to	the	enemy	.
不	,	他	不是	逃兵	到	这	敌人	.

不，他不是要投奔敌军。

[ˈniːðər] [saɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,

Neither	side	was	right	in	the	struggle	,
两者都不	边	曾是	正确的	在	这	斗争	,

这场斗争中，双方都没有绝对的对错。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['wɛsts] [brænd][ʌv; əv] ['rɔːŋnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdiə] ['rɔːŋnəs]

although	he	preferred	the	West's	brand	of	wrongness	to	the	bloodier	wrongness
虽然	他	首选	这	西部的	品牌	的	错误	到	这	更血腥	错误

[ʌv; əv][ðə; ði] [redz] .

of	the	Reds	.
的	这	红队	.

虽然他更喜欢西方那种错误，而不是红色阵营那种更加血腥的错误。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz][mʌst; məst][fɜːrst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði]

But	a	man	in	choosing	the	lesser	of	two	evils	must	first	decide	whether	the
但	一个	男人	在	选择	这	较少	的	二	罪恶	必须	第一的	决定	无论	这

[tʃɔɪs] ['riːəli] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

choice	really	has	to	be	made	,
选择	真的	有	到	是	制成	,

但是，一个人在选择两害相权取其轻时，首先必须决定这种选择是否真的必须做出。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [weɪ] .

and	if	there	is	not	a	third	and	more	desirable	way	.
和	如果	那里	是	不是	一个	第三	和	更多的	理想	方式	.

如果没有第三种更理想的方法。

[bɪ'fɔːr] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'strʌkʃn] ,

Before	picking	a	weapon	for	self	-	destruction	,
前	挑选	一个	武器	为了	自己	-	破坏	,

在选择自毁武器之前，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['suːɪsaɪd][ɪz] ['riːəli] ['nesəseri] .

it	might	help	to	reason	whether	or	not	suicide	is	really	necessary	.
它	可能	帮助	到	原因	无论	或者	不是	自杀	是	真的	必要的	.

思考一下自杀是否真的有必要，或许会有所帮助。

[hiː; hi] [smaɪld] [sɑːr'dɑːnɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz]

He	smiled	sardonically	into	the	gray	gloom	,	knowing	that	his	thinking	was
他	微笑	讽刺地	进入	这	灰色的	愁云	,	会心	那	他的	思维	曾是

['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] ,

running	backwards	,
跑步	向后	,

他对着灰蒙蒙的夜色露出一丝嘲讽的微笑，他知道自己的思路完全颠倒了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [bɪ'fɔːr] ['riːzənɪŋ] [waɪ] ,

that	he	had	acted	before	reasoning	why	,
那	他	有	行动	前	推理	为什么	,

他行动之前并没有考虑原因。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [suːð] [hɪm'self][ænd; ənd] [əb'zɑːlv]

that	he	was	rationalizing	in	an	attempt	to	soothe	himself	and	absolve
那	他	曾是	合理化	在	一个	试图	到	舒缓	他自己	和	开脱

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他这样做是为了自我安慰和开脱。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['θɪŋkɪŋ] [ə'kɜːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

But	a	lot	of	human	thinking	occurred	beneath	the	level	of	consciousness	,
但	一个	很多	的	人类	思维	发生	下面	这	等级	的	意识	,

但很多人类思维活动都发生在意识层面之下。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkər]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]

down	in	the	darker	regions	of	the	mind	where	it	was	not	allowed	to
向下	在	这	较暗	地区	的	这	头脑	在哪里	它	曾是	不是	允许	到

[bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [lest][ˌaɪ 'ti:] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪŋkər] .

become	conscious	lest	it	bring	shame	to	the	thinker	.
变得	有意识的	免得	它	带来	耻辱	到	这	思想家	.

在心灵深处的黑暗角落里，它不被允许进入意识层面，以免给思考者带来耻辱。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:zənd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt][ɪn] [ðæt] ['ment(ə)l][hæf] - [wɜ:rld] [wer]

And	perhaps	he	had	reasoned	it	all	out	in	that	mental	half	-	world	where
和	也许	他	有	有理智的	它	全部	出去	在	那	精神的	一半	-	世界	在哪里

[θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['ɪnər] ['goʊsts] ,

thoughts	are	inner	ghosts	,
想法	是	内	鬼魂	,

或许他已经在那个思想如同内心幽灵般的精神世界里，把这一切都想明白了。

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [pə'zest] [mæn][wɪð; wɪθ] [veɪg] ['stə:riŋz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]

haunting	the	possessed	man	with	vague	stirrings	of	uneasiness	,	leading	him
令人难忘	这	拥有	男人	和	模糊的	搅拌	的	不安	,	领导	他

['ɪntu:][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .

into	inexplicable	behaviour	.
进入	无法解释的	行为	.

萦绕在被附身者心头的，是模糊的不安感，导致他做出无法解释的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [naʊ] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] .

I	am	free	now	,	he	told	himself	.
我	是	自由的	现在	,	他	讲述	他自己	.

“我现在自由了，”他对自己说。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][maɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

I	have	given	them	my	declaration	of	independence	,	and	I	am	an
我	有	给定	他们	我的	宣言	的	独立	,	和	我	是	一个

['ænɪm(ə)l] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [sər'vaɪv] .

animal	struggling	to	survive	.
动物	挣扎	到	存活	.

我已经向他们宣告了我的独立，而我，只是一只为了生存而挣扎的动物。

['lɪvɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə][ɪts] [wɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vɔ:rst]

Living	in	society	,	a	man	must	submit	to	its	will	,	but	now	I	am	divorced
活的	在	社会	,	一个	男人	必须	提交	到	它是	将要	,	但	现在	我	是	离婚

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

生活在社会中，人必须服从社会的意志，但我现在已经脱离了社会。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] ,

and	I	shall	live	apart	from	it	if	I	live	at	all	,
和	我	将	居住	除	从	它	如果	我	居住	在	全部	,

如果我能活下来，我一定会远离它。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] .

and	I	shall	owe	it	nothing	.
和	我	将	欠	它	没有什么	.

我将不欠它任何东西。

[ðə; ði] " ['gʌvənd] " [noʊ][lɔ:ŋgər] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][kən'sent] .

The	"	governed	"	no	longer	gives	his	consent	.
这	"	受统治	"	不	更长	给予	他的	同意	.

被统治者不再表示同意。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [men] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hɪr] ,

How	many	times	have	men	said	,	"	If	you	don't	like	the	system	here	,
如何	许多	时代	有	男人	说	,	"	如果	你	不	喜欢	这	系统	这里	,

有多少次，男人们说过："如果你不喜欢这里的制度，

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] ?

why	don't	you	get	out	?
为什么	不	你	得到	出去	?

你为什么不离开?

" [wel] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fri:bɔ:rn] ['hju:mən] ['ænɪm(ə)l] ,

"	Well	,	he	was	getting	out	,	and	as	a	freeborn	human	animal	,
"	出色地	,	他	曾是	获得	出去	,	和	作为	一个	自由出生的	人类	动物	,

"嗯，他要逃出去了，作为一个生而自由的人类，

[bɔ:rn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [raɪt] ,

born	as	a	savage	into	the	world	,	he	had	that	right	,
出生	作为	一个	野蛮的	进入	这	世界	,	他	有	那	正确的	,

他生来就是个野蛮人，他有这个权利。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [raɪts] [æt; ət] [ɔ:l] .

if	he	had	any	rights	at	all	.
如果	他	有	任何	权利	在	全部	.

如果他真的拥有任何权利的话。

[hi:; hi] [grʌntid] ['mu:dɪli] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] .

He	grunted	moodily	and	lowered	himself	down	into	the	belly	of	the	sub	.
他	哼哼	情绪低落地	和	降低	他自己	向下	进入	这	腹部	的	这	子	.

他闷闷不乐地哼了一声，然后缓缓地钻进了潜艇的腹部。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sta:tiŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [su:n] .

They	would	be	starting	the	search	soon	.
他们	会	是	开始	这	搜索	很快	.

他们很快就会开始搜寻工作。

[hi:; hi] [si:ld] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['ɪnteɪks] ['æftər] [sloʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [krɔ:l]

He	sealed	the	hatches	and	opened	the	water	intakes	after	slowing	to	a	crawl
他	密封	这	孵化	和	打开	这	水	摄入量	后	减速	到	一个	爬行

.

:

.

他将船速减慢到几乎静止，然后关闭了舱口并打开了进水口。

[ðə; ði] [sʌb] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['setld] .

The	sub	shivered	and	settled	.
这	子	瑟瑟发抖	和	定居	.

潜艇微微颤抖了一下，然后稳定了下来。

[ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [krept] [tu:; tə] [ten] [fi:t] , ['twenti] , ['θɜ:rti] .

The	indicator	crept	to	ten	feet	,	twenty	,	thirty	.
这	指标	悄悄地爬	到	十	脚	,	二十	,	三十	.

指示器慢慢上升到十英尺、二十英尺、三十英尺。

[æt; ət] ['fɪfti] [fi:t] , [hi:; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [kəm'pju:tər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz]

At	fifty	feet	,	he	jabbed	a	button	on	the	computer	,	and	the	engines
在	五十	脚	,	他	刺伤	一个	按钮	在	这	电脑	,	和	这	发动机

[grauld] [ə; eɪ] ['hɑ:rdər] [θrʌst] .

growled	a	harder	thrust	.
咆哮	一个	更难	推力	.

在离地五十英尺的地方，他按下电脑上的一个按钮，引擎发出更强劲的推力。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːstərli] [ˈhedɪŋ] [æt; ət] [ˈmæksɪməm] [ˌʌndərˈwɔːtər] [spiːd] .

He	kept	the	northeasterly	heading	at	maximum	underwater	speed	.
他	保留	这	东北	标题	在	最大限度	水下	速度	.

他保持着向东北方向航行，并以水下最大速度前进。

[æn; ən] [ˈaʊər] [krept] [baɪ] .

An	hour	crept	by	.
一个	小时	悄悄地爬	经过	.

一个小时悄然过去。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [fɔːr; fər] [koʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊnɑːr] [ɪˈkwɪpmənt] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [wɪrd]

He	listened	for	code	on	the	sonar	equipment	,	but	heard	only	the	weird
他	听着	为了	代码	在	这	声呐	设备	,	但	听到	仅有的	这	诡异的

[ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [siː] - [saʊndz] .

and	nameless	sea	-	sounds	.
和	无名	海	-	声音	.

他用声呐设备监听信号，但只听到奇怪而无法命名的海浪声。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [kəmˈpɑːrtmənt] , [ˈfoʊldɪd] [ðə; ði] [mæp] -

He	allowed	himself	a	reading	light	in	the	cramped	compartment	,	folded	the	map	-
他	允许	他自己	一个	阅读	光	在	这	狭窄	隔间	,	折叠	这	地图	-

[ˈteɪbl] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

table	up	from	the	wall	,
桌子	向上	从	这	墙	,

他在狭小的车厢里打开了一盏阅读灯，然后把地图桌从墙上折叠起来。

[ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈkoʊstlaɪn] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkə] .

and	studied	the	coastline	of	Africa	.
和	研究	这	海岸线	的	非洲	.

并研究了非洲的海岸线。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈloʊnlinəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈskersli] [tuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd]

He	began	to	feel	a	frightening	loneliness	,	although	scarcely	two	hours	had
他	开始	到	感觉	一个	令人恐惧	孤独	,	虽然	几乎	二	小时	有

[pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

passed	since	his	rebellious	decision	,
通过了	自从	他的	叛逆的	决定	,

尽管距离他做出叛逆的决定还不到两个小时，他就开始感到一种可怕的孤独。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [wiːks] [əˈloʊn] [æt; ət] [siː] .

and	he	was	accustomed	to	long	weeks	alone	at	sea	.
和	他	曾是	习惯	到	长的	周	独自的	在	海	.

他早已习惯独自在海上度过漫长的几周。

[hiː; hi] [skɔft] [æt; ət] [hɪmˈself] .

He	scoffed	at	himself	.
他	嘲笑	在	他自己	.

他嘲笑自己。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [oʊˈkeɪ] ; [ðə; ði] [sʌb] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ]

He	would	get	along	okay	;	the	sub	would	take	him	any	place	he	wanted	to	go
他	会	得到	沿着	好的	;	这	子	会	拿	他	任何	地方	他	通缉	到	去

,

,

,

他应该没问题；潜艇会带他去任何他想去的地方。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [pərˈsuːt] .

if	he	could	escape	pursuit	.
如果	他	可以	逃脱	追逐	.

如果他能逃脱追捕的话。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t]

Surely	there	must	be	some	part	of	the	world	where	men	were	not
一定	那里	必须	是	一些	部分	的	这	世界	在哪里	男人	是	不是

[kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensləs] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtənz] .

concerned	with	the	senseless	struggle	of	the	titans	.
担心的	和	这	无意义的	斗争	的	这	泰坦	.

世界上肯定有某些地方的人们不关心巨人之间毫无意义的争斗。

[bʌt; bət][ɔ:l] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] ['prɪmətɪv] , ['sævɪdʒ] ,

But	all	such	places	were	primitive	,	savage	,
但	全部	这样的	地方	是	原始	,	野蛮的	,

但所有这些地方都很原始、野蛮。

['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][ænd; ənd] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] - [strɪŋ] [pɪtʃ]

almost	unendurable	to	a	man	born	and	tuned	to	the	violin	-	string	pitch
几乎	难以忍受	到	一个	男人	出生	和	调谐	到	这	小提琴	-	细绳	沥青

[ʌv; əv][ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

of	technological	culture	.
的	技术	文化	.

对于一个从小就沉浸在科技文化氛围中的人来说，这几乎是无法忍受的。

[mɪtʃ] ['ri:əlaɪzd] ['dɪzməli] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪts]['dʒaɪənt] [tu:lz] , [ɪts] [rɔ:r]

Mitch	realized	dismally	that	he	loved	technological	civilization	,	its	giant	tools	,	its	roar
米奇	已实现	令人沮丧地	那	他	喜爱	技术	文明	,	它是	巨大的	工具	,	它是	吼

[ʌv; əv] ['maɪti] ['endʒɪnz] ,

of	mighty	engines	,
的	强大的	发动机	,

米奇沮丧地意识到，他热爱科技文明，热爱它的巨型工具，热爱它强大引擎的轰鸣声。

[ɪts] [praʊd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd] [sti:l] .

its	proud	structures	of	concrete	and	steel	.
它是	自豪的	结构	的	具体的	和	钢	.

它雄伟的混凝土和钢铁建筑。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][pər'tɪkjələr]['pi:p(ə)l] ,

He	could	sacrifice	his	love	for	particular	people	,
他	可以	牺牲	他的	爱	为了	特别的	人们	,

他可以为了某些人牺牲自己的爱。

[fɔ:r; fər][pər'tɪkjələr]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]

for	particular	places	and	governments	—	but	it	was	going	to	be
为了	特别的	地方	和	政府	—	但	它	曾是	去	到	是

['hɑ:rdər][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][stoʊn] - [eɪdʒ] ['kʌltʃər] ['lɪŋgərɪŋ]

harder	to	relinquish	mechanical	civilization	for	some	stone	-	age	culture	lingering
更难	到	放弃	机械的	文明	为了	一些	石头	-	年龄	文化	挥之不去的

[ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .

in	an	out	-	of	-	the	-	way	place	.
在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.

对于某些特定的地方和政府来说，放弃机械文明而回归偏远地区残存的石器时代文化，将会更加困难。

['tʃeɪndʒɪŋ] [traɪbz] [wʌz; wəz] ['i:zi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [traɪbz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][mæn] ,

Changing	tribes	was	easy	,	for	all	tribes	belonged	to	Man	,
变化	部落	曾是	简单的	,	为了	全部	部落	属于	到	男人	,

改变部落很容易，因为所有部落都属于人类。

[bʌt; bət] [ri'naunsɪŋ] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər]['dʒʌŋg(ə)l] [tu:lz] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

but	renouncing	machinery	for	jungle	tools	would	be	more	difficult	.
但	放弃	机械	为了	丛林	工具	会	是	更多的	难的	.

但放弃机械而改用丛林工具则更加困难。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

A	man	could	change	his	politics	,	his	friends	,	his	religion	,	his	country	,
一个	男人	可以	改变	他的	政治	,	他的	朋友们	,	他的	宗教	,	他的	国家	,

一个人可以改变他的政治立场、朋友、宗教信仰、国家。

[bʌt; bət]['mænz] [tuːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

but	Man's	tools	were	a	part	of	his	body	.
但	男人的	工具	是	一个	部分	的	他的	身体	.

但人的工具是他身体的一部分。

['hævɪŋ] [juːst] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊərd] ['raɪf(ə)l] , [ðə; ði][mæn] [səb'suːmd] [ðə; ði] ['wepən] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Having	used	a	high	-	powered	rifle	,	the	man	subsumed	the	weapon	,	made	it
拥有	用过的	一个	高的	-	动力	步枪	,	这	男人	包含	这	武器	,	制成	它

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] .

a	part	of	himself	.
一个	部分	的	他自己	.

使用高威力步枪后，这个人与武器融为一体，将其变成了自己身体的一部分。

['treɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][stoʊn][æks] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Trading	it	for	a	stone	axe	would	be	like	cutting	off	his	arm	.
贸易	它	为了	一个	石头	斧头	会	是	喜欢	切割	离开	他的	手臂	.

用它换一把石斧，就好比砍掉他的一条胳膊。

[mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːzər][ʌv; əv] [tuːlz] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpər] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənts] .

Man	was	a	user	of	tools	,	a	shaper	of	environments	.
男人	曾是	一个	用户	的	工具	,	一个	成型器	的	环境	.

人类是工具的使用者，也是环境的塑造者。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

That	was	it	,	he	thought	.
那	曾是	它	,	他	想法	.

他心想，就是这样了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [rɪ'beljən] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ][laɪn] [bɪ'twiːn] ['tɑːlərəb(ə)l]

The	reason	for	his	sudden	rebellion	,	the	narrow	dividing	line	between	tolerable
这	原因	为了	他的	突然	叛乱	,	这	狭窄的	分割	线	之间	可容忍的

[ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbl] ['wɔrz] .

and	insufferable	wars	.
和	令人难以忍受的	战争	.

他突然反叛的原因，是可容忍的战争和不可容忍的战争之间那条狭窄的分界线。

[ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [kɪld] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [maɪt] [biː; bi]['tɑːlərəb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][left][moʊst][ʌv; əv]

A	war	that	killed	human	beings	might	be	tolerable	,	if	it	left	most	of
一个	战争	那	被杀	人类	生物	可能	是	可容忍的	,	如果	它	左边	最多	的

[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] - ['ɪndəstri] [ɪn'tækt] ,

civilizations	'	industry	intact	,
文明	-	行业	完好无损的	,

如果一场战争造成人员伤亡，但又能使大部分文明的工业不受影响，那么这场战争或许是可以容忍的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ri'stɔːrəbl] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [men] [maɪt] [daɪ] , [mæn] [lɪvd] [ɑːn] , [stɪl] [pə'zesɪŋ]

or	at	least	restorable	,	for	although	men	might	die	,	Man	lived	on	,	still	possessing
或者	在	至少	可恢复	,	为了	虽然	男人	可能	死	,	男人	居住地	在	,	仍然	拥有

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tuːlz] ,

his	precious	tools	,
他的	宝贵的	工具	,

或者至少是可以恢复的，因为虽然人会死，但人类依然存在，仍然拥有他们珍贵的工具。

[stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['greɪtər] [wʌnz] .

still	capable	of	producing	greater	ones	.
仍然	有能力的	的	生产	更大的	一个	.

仍然有能力生产更大的产品。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [rekt] ['ɪndəstri] ,

But	a	war	that	wrecked	industry	,
但	一个	战争	那	损毁	行业	,

但一场摧毁工业的战争，

[left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

left	it	a	tangled	jumble	of	radioactive	concrete	and	steel	—	that	kind	of
左边	它	一个	纠缠不清	杂乱	的	放射性	具体的	和	钢	—	那	种类	的

[wɔːr][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] ,

war	was	insufferable	,
战争	曾是	令人难以忍受的	,

留下的只有一堆杂乱无章的放射性混凝土和钢铁——那种战争令人无法忍受。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	this	one	threatened	to	be	.
作为	这	一	威胁	到	是	.

而这起事件原本很有可能发生。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

The	idea	shocked	him	.
这	主意	震惊	他	.

这个想法让他震惊了。

[kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [men] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [skrætʃ] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][mæn] .

Kill	a	few	men	,	and	you	scratch	the	hide	of	Historical	Man	.
杀	一个	很少	男人	,	和	你	划痕	这	隐藏	的	历史	男人	.

杀几个人，就能伤到历史人物的皮。

[bʌt; bət] [rek] [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [draɪv] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

But	wreck	the	industry	,	drive	men	out	of	the	cities	,
但	破坏	这	行业	,	驾驶	男人	出去	的	这	城市	,

但摧毁这个行业，把男人赶出城市，

[liːv] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] [hɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪtə][ænd; ənd] ['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

leave	the	factories	hissing	with	beta	and	gamma	radiation	,
离开	这	工厂	嘶嘶声	和	测试版	和	伽马	辐射	,

工厂里弥漫着β射线和γ射线，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['æmpjuteɪt][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][mæn][ðə; ði] ['bɪldər] .

and	you	amputate	the	hands	of	Historical	Man	the	Builder	.
和	你	截肢	这	双手	的	历史	男人	这	建筑商	.

你砍掉了历史上的建造者之手。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [ˌɔrgə'nɪzmɪk] [mæn][æz; əz][ɪts]

The	machinery	of	civilization	was	a	living	body	,	with	organismic	Man	as	its
这	机械	的	文明	曾是	一个	活的	身体	,	和	有机体	男人	作为	它是

[breɪn] .

brain	.
脑	.

文明的机器是一个活的有机体，而有机体——人类——就是它的大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði][breɪn][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv]

And	the	brain	had	not	yet	learned	to	use	the	body	for	a	constructive
和	这	脑	有	不是	然而	学习	到	使用	这	身体	为了	一个	建设性的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

而大脑当时还没有学会如何将身体用于建设性的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['riːz(ə)n][ɪts] ['ækʃnz] [ˌænə'lɪtɪkli] .

It	lacked	coordination	,	and	the	ability	to	reason	its	actions	analytically	.
它	缺乏	协调	,	和	这	能力	到	原因	它是	行动	分析	.

它缺乏协调能力，也缺乏分析推理能力。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['beɪsɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ˌænə'lɪtɪk]['riːz(ə)n] ?

Was	**he**	**basing**	**action**	**on**	**analytic**	**reason**	**?**
曾是	他	立足	行动	在	分析	原因	?

他的行为是基于分析推理吗?

[ə'nʌðər] ['aʊər][hæd; həd] [pæst] .

Another	**hour**	**had**	**passed**	**.**
其他	小时	有	通过了	.

又过了一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**then**	**he**	**heard**	**it**	**.**
和	然后	他	听到	它	.

然后他就听到了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [feɪnt] ['soʊnɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

The	**sound**	**of**	**faint**	**sonar**	**communication**	**.**
这	声音	的	头晕的	声呐	沟通	.

微弱的声呐通讯声。

['kwɪkli] [hiː; hi] [noʊzd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] , ['θrɔtld] [bæk] [tuː; tə][hæf] [spiːd] , [ænd; ənd]

Quickly	**he**	**nosed**	**upward**	**to**	**twenty**	**feet**	**,**	**throttled**	**back**	**to**	**half**	**speed**	**,**	**and**
迅速地	他	鼻子	向上	到	二十	脚	,	节流	后退	到	一半	速度	,	和

[reɪzd] [ðə; ði]['perɪskoʊp] .

raised	**the**	**periscope**	**.**
提高	这	潜望镜	.

他迅速将飞机抬升到 20 英尺的高度，将油门减半，并升起了潜望镜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪpiːs] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]

With	**his**	**face**	**pressed**	**against**	**the**	**eyepiece**	**,**	**he**	**scanned**	**the**
和	他的	脸	按下	反对	这	目镜	,	他	扫描	这

['muːnlɪt] ['oʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrk(ə)l] .

moonlit	**ocean**	**in**	**a**	**slow**	**circle**	**.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海洋	在	一个	慢的	圆圈	.

他将脸贴在目镜上，缓缓地环顾着月光下的海洋。

[noʊ] [laɪts] , [noʊ] [ˌsɪluː'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

No	**lights**	**,**	**no**	**silhouettes**	**against**	**the**	**reflections**	**on**	**the**	**waves**	**.**
不	灯	,	不	轮廓	反对	这	反思	在	这	波浪	.

没有灯光，也没有人影映衬着海浪的倒影。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['sɜːrfɪs] .

He	**started**	**the**	**pumps**	**and**	**prepared**	**to**	**surface**	**.**
他	开始	这	水泵	和	准备	到	表面	.

他启动了水泵，准备浮出水面。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [wʌz; wəz] [snɔːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['pɔːrpəs] .

Then	**the**	**conning**	**tower**	**was**	**snorting**	**through**	**the**	**water**	**like**	**a**	**rolling**	**porpoise**	**.**
然后	这	骗局	塔	曾是	吸鼻	通过	这	水	喜欢	一个	滚动	海豚	.

然后，指挥塔像翻滚的海豚一样在水中喷着水声。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['endʒɪnz] ,

He	**shut**	**off**	**the**	**engines**	**,**
他	关闭	离开	这	发动机	,

他关掉了引擎，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][sʌb][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

leaving	**the**	**sub**	**in**	**utter**	**silence**	**except**	**for**	**the**	**soft**	**wash**	**of**	**the**	**sea**	**.**
离开	这	子	在	说出	沉默	除了	为了	这	柔软的	洗	的	这	海	.

除了轻柔的海浪声，潜艇里一片寂静。

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][ˈsoʊnɑːr] [ˈpɪˌkəps] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæmplɪfaɪər][tuː; tə][ˈmæksɪməm] , [ænd; ənd]

He	adjusted	the	sonar	pickups	,	turned	the	amplifier	to	maximum	,	and
他	调整	这	声呐	皮卡	,	转向	这	放大器	到	最大限度	,	和

['lisnd] [ɪnˈtentli] .

listened	intently	.
听着	专注地	.

他调整了声呐拾音器，将放大器开到最大，然后全神贯注地聆听。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hæd; həd][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Had	he	imagined	it	?
有	他	想象	它	?

是他幻想出来的吗?

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər] [pɜːd] , ['roʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['reɪdɑːr]

He	jabbed	a	button	,	and	a	motor	purred	,	rolling	out	the	retractable	radar
他	刺伤	一个	按钮	,	和	一个	发动机	咕噜咕噜	,	滚动	出去	这	可伸缩	雷达

[ænˈtenə] .

antenna	.
天线	.

他按下一个按钮，马达发出嗡嗡声，可伸缩雷达天线缓缓伸出。

['kerfəli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [griːn] - ['mɑːt(ə)ld] [skriːn]

Carefully	he	scanned	the	sky	and	sea	,	watching	the	green	-	mottled	screen
小心	他	扫描	这	天空	和	海	,	观看	这	绿色的	-	斑驳	屏幕

[fɔːr; fər][blɪps] .

for	blips	.
为了	故障	.

他仔细地扫视着天空和大海，注视着绿色斑驳的屏幕上的闪烁。

['nʌθɪŋ] — [noʊ] [ʃɪps] [ɔːr]['erkræft]['vɪzəb(ə)l] .

Nothing	—	no	ships	or	aircraft	visible	.
没有什么	—	不	船舶	或者	飞机	可见的	.

什么也没有——看不到任何船只或飞机。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv]

But	he	was	certain	:	for	a	moment	he	had	heard	the	twitter	of
但	他	曾是	肯定	:	为了	一个	片刻	他	有	听到	这	叽叽喳喳	的

['ʌndərsiː] [kəˈmjuːnəkeɪtɚz] .

undersea	communicators	.
海底	沟通者	.

但他确信：他刚才听到了海底通讯器的啁啾声。

[hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

He	sat	waiting	and	listening	.
他	卫星	等待	和	聆听	.

他坐在那里，一边等待一边倾听。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['endʒɪnz] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈkwɪpmənt] [hæd; həd] [kɔːt]

Perhaps	they	had	heard	his	engines	,	although	his	own	equipment	had	caught
也许	他们	有	听到	他的	发动机	,	虽然	他的	自己的	设备	有	捕捉

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][draɪv] - [nɔɪz] .

none	of	their	drive	-	noise	.
没有任何	的	他们的	驾驶	-	噪音	.

或许他们听到了他的引擎声，尽管他自己的设备并没有捕捉到引擎的轰鸣声。

[ðə; ði][kəm'pju:tər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['su:pərvaɪz] ['sevrəl] ['tæsks][æt; ət][wʌns] ,

The	computer	was	able	to	supervise	several	tasks	at	once	,
这	电脑	曾是	有能力的	到	监督	一些	任务	在	一次	,

计算机能够同时监控多个任务。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][kən'tɪnju:] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdɑ:r] ,

and	he	set	it	to	continue	sweeping	the	horizon	with	the	radar	,
和	他	放	它	到	继续	扫荡	这	地平线	和	这	雷达	,

他设置雷达继续扫描地平线，

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər]['soʊnɑ:r][koʊd][ænd; ənd]['endʒɪn] [pɜ:r] [waɪl] [hi:; hi] [ə'tendid] [tu:; tə] ['ʌðər] ['mætərz] .

to	listen	for	sonar	code	and	engine	purr	while	he	attended	to	other	matters	.
到	听	为了	声呐	代码	和	引擎	呼噜声	尽管	他	参加	到	其他	事情	.

他一边听着声呐信号和发动机的轰鸣声，一边处理其他事情。

[hi:; hi] ['redid] [tu:] [tɔ:'pi:dəʊz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɔ:ntʃɪŋ] .

He	readied	two	torpedoes	and	raised	a	rocket	into	position	for	launching	.
他	准备就绪	二	鱼雷	和	提高	一个	火箭	进入	位置	为了	发射	.

他准备好了两枚鱼雷，并将一枚火箭升至发射位置。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ə'gen] ,

He	opened	the	hatch	and	climbed	to	stand	in	the	conning	tower	again	,
他	打开	这	孵化	和	攀登	到	站立	在	这	骗局	塔	再次	,

他打开舱门，爬上指挥塔，再次站了起来。

['pɪrɪŋ] ['grɪmli] [ə'raʊnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

peering	grimly	around	the	horizon	.
窥视	阴沉地	大约	这	地平线	.

神情阴沉地向地平线外张望。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

Minutes	later	,	a	buzzer	sounded	beneath	him	.
分钟	之后	,	一个	蜂鸣器	听起来	下面	他	.

几分钟后，他脚下的蜂鸣器响了起来。

[ðə; ði][kəm'pju:tər][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .

The	computer	had	something	now	.
这	电脑	有	某物	现在	.

电脑现在有了东西。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˌpærə'bɑ:lɪk]['reɪdɑ:r] [æn'tenə] , ['rɪrɪŋ] [ɪts] [hed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

He	glanced	at	the	parabolic	radar	antenna	,	rearing	its	head	a	dozen	feet	above	him	.
他	瞥了一眼	在	这	抛物线	雷达	天线	,	饲养	它是	头	一个	打	脚	多于	他	.

他瞥了一眼高耸在他头顶十几英尺的抛物面雷达天线。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪts] ['eɪmləs] ['skænɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['stedəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [hə'raɪz(ə)n] .

It	had	stopped	its	aimless	scanning	and	was	quivering	steadily	on	the	southeast	horizon	.
它	有	停止	它是	漫无目的	扫描	和	曾是	颤抖	稳步	在	这	东南	地平线	.

它停止了漫无目的地扫视，在东南方向的地平线上稳定地颤动着。

[ˌsaʊθ'i:st] ?

Southeast	?
东南	?

东南?

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skriːn] .

He	**lowered**	**himself**	**quickly**	**into**	**the**	**ship**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**luminous**	**screen**	**.**
他	降低	他自己	迅速地	进入	这	船	和	凝视	在	这	发光的	屏幕	.

他迅速进入飞船，盯着发光的屏幕。

[blɪps] — [θriː] [blɪps] — ['berli] ['vɪzəb(ə)l] .

Blips	**—**	**three**	**blips**	**—**	**barely**	**visible**	**.**
故障	—	三	故障	—	仅仅	可见的	.

三次闪烁——几乎看不见。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ə'pɪrd] .

While	**he**	**watched**	**,**	**a**	**fourth**	**appeared**	**.**
尽管	他	观看	,	一个	第四	出现	.

在他注视下，第四个人出现了。

[hiː; hi] [klæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hedsets] .

He	**clamped**	**on**	**his**	**headsets**	**.**
他	夹紧	在	他的	耳机	.

他戴上了耳机。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

There	**it**	**was**	**!**
那里	它	曾是	!

找到了！

[ðə; ði][feɪnt] ['endʒɪn] - [nɔɪz] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

The	**faint**	**engine**	**-**	**noise**	**of**	**ships**	**.**
这	头晕的	引擎	-	噪音	的	船舶	.

船只引擎微弱的轰鸣声。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] ['sensɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌbz] .

His	**trained**	**senses**	**told**	**him**	**they**	**were**	**subs**	**.**
他的	受过训练	感官	讲述	他	他们	是	替补	.

他敏锐的感官告诉他，他们是潜艇兵。

[sʌbz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ?

Subs	**out**	**of**	**the**	**southeast**	**?**
替补	出去	的	这	东南	?

来自东南部的替补队员？

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌɪntər'sepʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] — [fɜːrst] ['erkræft] , [ðen] [laɪt] ['sɜːrfɪs] ['ves(ə)lz] .

He	**had**	**expected**	**interception**	**from**	**the**	**west**	**—**	**first**	**aircraft**	**,**	**then**	**light**	**surface**	**vessels**	**.**
他	有	预期的	拦截	从	这	西方	—	第一的	飞机	,	然后	光	表面	船只	.

他原本以为会遭到来自西方的拦截——先是飞机，然后是轻型水面舰艇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] : [ðə; ði] ['enəmi] .

There	**was**	**but**	**one**	**possible**	**answer**	**:**	**the**	**enemy**	**.**
那里	曾是	但	一	可能的	回答	:	这	敌人	.

答案只有一个：敌人。

[hiː; hi] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tjʊb] [tuː; tə][wɔːrm] [ə'gen] .

He	**dived**	**for**	**the**	**radio**	**and**	**waited**	**impatiently**	**for**	**the**	**tubes**	**to**	**warm**	**again**	**.**
他	潜水	为了	这	收音机	和	等待	不耐烦地	为了	这	管子	到	温暖的	再次	.

他扑向收音机，焦急地等待电子管再次升温。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪk] .
He **found** **himself** **shouting** **into** **the** **mic** **.**
他 成立 他自己 喊叫 进入 这 麦克风 .

他发现自己对着麦克风大喊大叫。

" - ['kɪlər] , [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊgər] ['wɪljəm] ['nainə]['zɪroʊ] .
" **Commsubron** **Killer** **,** **this** **is** **Sugar** **William** **Niner** **Zero** **.**
" - 杀手 , 这 是 糖 威廉 九人 零 .

"Commsubron Killer，我是Sugar William Niner Zero。"

['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] .
Urgent **message** **.**
紧迫的 信息 .

紧急消息。

['oʊvər] .
Over **.**
超过 .

超过。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" **He** **was** **a** **long** **way** **from** **the** **station** **.**
" 他 曾是 一个 长的 方式 从 这 车站 .

"他离车站很远。"

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kɔːl] [θriː] [taɪmz] .
He **repeated** **the** **call** **three** **times** **.**
他 重复 这 称呼 三 时代 .

他重复拨打了三次电话。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][set] .
At **last** **a** **faintly** **audible** **voice** **came** **from** **the** **set** **.**
在 最后的 一个 淡淡的 可听见的 嗓音 来了 从 这 放 .

最后，从布景中传来一个微弱的声音。

" . . . [ðɪs] [ɪz] - ['kɪlər] .
" **.** **.** **.** **this** **is** **Commsubron** **Killer** **.**
" . . . 这 是 - 杀手 .

".....这就是 Commsubron 杀手。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] . . . .
You **are** **ordered** **to** **return** **immediately** **.** **.** **.** **.**
你 是 订购 到 返回 立即地 . . . .

你被命令立即返回.....

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'gen] .
" **The** **voice** **faded** **again** **.**
" 这 嗓音 褪色 再次 .

声音再次消失了。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

"听！

" [mɪtʃ] [be'ləud] .
" **Mitch** **bellowed** **.**
" 米奇 咆哮 .

"米奇大吼道。"

" [fɔːr] , [noʊ] — [faɪv] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] — [pə'zɪʃ(ə)n] 31°50′ [nɔːrθ] , 73°10′ [west] ,
" Four , no — five enemy submarine — position 31°50′ North , 73°10′ West ,
" 四 , 不 — 五 敌人 潜艇 — 位置 31°50′ 北 , 73°10′ 西方 ,

[prə'siːdɪŋ] [ˌnɔːrθ'west] — ['rʌfli] , [tɔːrd] ['wɑːʃɪŋtən] .
proceeding northwest — roughly , toward Washington .
进行中 西北 — 大致 , 朝向 华盛顿 .

"四、五艘敌方潜艇——位置北纬 31°50′，西经 73°10′，向西北方向——大致朝华盛顿方向前进。

['prɑːbəbli] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [gɑːrsənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
Probably carrying an answer to Garson's ultimatum .
大概 携带 一个 回答 到 加森的 最后通牒 .

可能带着对加森最后通牒的回应。

[get] [help] [aʊt] [hɪr] .
Get help out here .
得到 帮助 出去 这里 .

这里可以提供帮助。

['oʊvər] .
Over .
超过 .

超过。

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['mʌtər] [ðɪs] [taɪm] .
" He heard only a brief mutter this time .
" 他 听到 仅有的 一个 简短的 低声 这 时间 .

这一次，他只听到一声短暂的低语。

" . . . ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tɔːrd] ['wɑːʃɪŋtən] .
" . . . ordered not to proceed toward Washington .
" . . . 订购 不是 到 继续 朝向 华盛顿 .

"……奉命不得前往华盛顿。"

[rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] — "
Return immediately to — "
返回 立即地 到 — "

立即返回——

" [nɑːt][ˌem 'iː] !
" Not me !
" 不是 我 !

"不是我！"

[juː; jʊ] [fuːl] !
You fool !
你 傻子 !

你这个傻瓜！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[faɪv] — ['enəmi] — ['sʌbməˌrin] — " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi]
Five — enemy — submarines — " He repeated the message as slowly as he
五 — 敌人 — 潜艇 — " 他 重复 这 信息 作为 缓慢地 作为 他

[kʊd; kəd] , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] .
could , repeated it four times .
可以 , 重复 它 四 时代 .

"五艘——敌方——潜艇——"他尽可能慢地重复着这条信息，重复了四遍。

" . . . ['riːdɪŋ] [juː; jʊ][es] - [wʌn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ænsər] .
" . . . reading you S - 1 , " came the fading answer .
" . . . 阅读 你 S - 1 , " 来了 这 褪色 回答 .

"……正在读你的S-1，"渐渐远去的回答传来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [dɪ'stres] ?
" Are you in distress ?
" 是 你 在 痛苦 ?

你遇到困难了吗?

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] .
I say again .
我 说 再次 .

我再说一遍。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [dɪ'stres] ?
Are you in distress ?
是 你 在 痛苦 ?

你遇到困难了吗?

['oʊvər] .
Over .
超过 .

超过。

" ['æŋgrəli] [mɪtʃ] [kiːd] [ðə; ði]['kæriər] [weɪv] , [skruːd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] ['taɪtli] [daʊn] ,
" Angrily Mitch keyed the carrier wave , screwed the button tightly down ,
" 愤怒地 米奇 按键 这 载体 海浪 , 螺丝 这 按钮 紧紧 向下 ,

"愤怒的米奇按下载波键，紧紧地拧紧了按钮，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrəd] ['saɪk(ə)l] ['mɒdjuleitə] .
and kicked on the four - hundred cycle modulator .
和 踢 在 这 四 - 百 循环 调制器 .

然后启动了四百赫兹的调制器。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] [fɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪgnəl][ænd; ənd][hoʊm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Maybe they could get a directional fix on his signal and home on it .
或许 他们 可以 得到 一个 方向性 使固定 在 他的 信号 和 家 在 它 .

或许他们能通过他的信号确定方向，然后找到回家的路。

[ðə; ði][blɪps][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdɑːr][skoʊp] .
The blips were gone from the radar scope .
这 故障 是 已消失 从 这 雷达 范围 .

雷达屏幕上的光点消失了。

[ðə; ði] [sʌbz] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səb'mɜːrdʒd] .
The subs had spotted him and submerged .
这 替补 有 斑 他 和 湮 .

潜艇发现了他，并潜入水中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [muːvd] .
In a moment he would be catching a torpedo , unless he moved .
在 一个 片刻 他 会 是 捕捉 一个 鱼雷 , 除非 他 已搬 .

如果他不赶紧躲开，马上就会被鱼雷击中。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['endʒɪnz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [sʌb] [lɜːtʃ] [ə'hed] .
He started the engines quickly , and the surfaced sub lurched ahead .
他 开始 这 发动机 迅速地 , 和 这 浮出水面 子 踉跄了一下 前方 .

他迅速启动引擎，浮出水面的潜艇猛地向前冲去。

[hiː; hi][noʊzd][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['enəmi] [krɑːft][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] .
He nosed her toward the enemy craft and opened the throttle .
他 鼻子 她 朝向 这 敌人 工艺 和 打开 这 风门 .

他驾驶着飞船朝敌机驶去，并加大了油门。

[ʃiː; ʃi] [naift] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ][loʊ] - ['rʌnɪŋ] [ˌpiː 'tiː][boʊt] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][viː] - [ʃeɪpt]

She	knifed	through	the	water	like	a	low	-	running	PT	boat	,	throwing	a	V	-	shaped
她	刀伤	通过	这	水	喜欢	一个	低的	-	跑步	PT	船	,	投掷	一个	V	-	形状

[fæn][ʌv; əv] [spreɪ] .

fan	of	spray	.
扇子	的	喷	.

她像一艘低矮的鱼雷艇一样劈开水面，溅起一道 V 字形的水花。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

When	he	reached	the	halfway	point	between	his	own	former	position	and	the
什么时候	他	达到	这	半	观点	之间	他的	自己的	以前的	位置	和	这

[pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [səb'mɜːrdʒd] ,

place	where	the	enemy	submerged	,
地方	在哪里	这	敌人	湮	,

当他到达自己原先位置和敌军潜入地点之间的中点时，

[hiː; hi][bɪ'gæn]['dʒæbɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [æt; ət] [θriː] ['sekənd] ['ɪntərvlz] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] ['dedli] [egz] .

he	began	jabbing	a	release	at	three	second	intervals	,	laying	a	trail	of	deadly	eggs	.
他	开始	刺击	一个	发布	在	三	第二	间隔	,	躺下	一个	踪迹	的	致命	鸡蛋	.

他开始每隔三秒释放一次毒液，留下一串致命的毒卵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ] [depθ] - ['tʃɑːrdʒɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	could	hear	the	crash	of	the	exploding	depth	-	charges	behind	him	.
他	可以	听到	这	碰撞	的	这	爆炸	深度	-	收费	在后面	他	.

他能听到身后深水炸弹爆炸的巨响。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [pæs] .

He	swung	around	to	make	another	pass	.
他	摇摆	大约	到	制作	其他	经过	.

他转身准备再次传球。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wet]['met(ə)l] [hʌlk] ['rɪrɪŋ] [ʌp][laɪk][ə; eɪ] ['mæsɪv] [weɪl] [ded] [ə'hed] . :

Then	he	saw	it	—	the	wet	metal	hulk	rearing	up	like	a	massive	whale	dead	ahead
然后	他	锯	它	一	这	湿的	金属	绿巨人	饲养	向上	喜欢	一个	大量的	鲸	死的	前方

然后他看到了——一个湿漉漉的金属残骸像一头巨大的鲸鱼一样，直冲正前方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][loʊn][ænd; ənd][paɪnt] - [saɪzd] [ə'tækər] . :

They	had	discovered	the	insignificance	of	their	lone	and	pint	-	sized	attacker
他们	有	发现	这	微不足道	的	他们的	孤独	和	品脱	-	尺寸	攻击者

他们发现那个孤零零的、身材矮小的攻击者根本微不足道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dek] ['gʌnz] .

They	were	coming	up	to	take	him	with	deck	guns	.
他们	是	未来	向上	到	拿	他	和	甲板	枪支	.

他们正准备用甲板炮把他抓走。

[mɪtʃ] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['endʒɪnz][ænd; ənd] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

Mitch	reversed	the	engines	and	swung	quickly	away	.
米奇	反转	这	发动机	和	摇摆	迅速地	离开	.

米奇调转引擎，迅速转向离开。

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] .

The	range	was	too	close	for	a	torpedo	.
这	范围	曾是	也	关闭	为了	一个	鱼雷	.

距离太近，鱼雷无法攻击。

[ðə; ði][blæst] [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

The	blast	would	catch	them	both	.
这	爆炸	会	抓住	他们	两个都	.

爆炸会波及到他们两人。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [səbˈməːdʒɪŋ] [ˈkwɪkli] .

He	began	submerging	quickly	.
他	开始	沉没	迅速地	.

他开始迅速下沉。

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [blæst] [ˈʃɪvəd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][krɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] .

A	sickening	blast	shivered	his	tiny	craft	,	and	then	another	.
一个	令人作呕	爆炸	瑟瑟发抖	他的	微小的	工艺	,	和	然后	其他	.

一阵令人作呕的强风吹得他的小飞船颤抖，紧接着又是一阵。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə]['sɪksti] [fiːt] , [ðen] [naift] [əˈhed] .

He	dropped	to	sixty	feet	,	then	knifed	ahead	.
他	掉落	到	六十	脚	,	然后	刀伤	前方	.

他下降到六十英尺，然后向前猛刺。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] [ðɪs] ?

Why	was	he	doing	this	?
为什么	曾是	他	正在做	这	?

他为什么要这样做?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] .

There	was	no	sense	in	it	,	if	he	meant	to	run	away	.
那里	曾是	不	感觉	在	它	,	如果	他	意思是	到	跑步	离开	.

如果他打算逃跑，那这样做毫无意义。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] : [ðeə(r)] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [oʊld][mæn] [gɑːrsənz] [bɪg] - ['wɪndɪd] [θret] .

But	then	the	thought	came	:	they're	returning	Old	Man	Garson's	big	-	winded	threat	.
但	然后	这	想法	来了	:	它们是	返回	老的	男人	加森的	大的	-	喘息	威胁	.

但随后一个念头闪过：他们又要重现老加森那夸夸其谈的威胁了。

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['snuːtfjl] [ʌv; əv][ˌreɪdiə'lɑːdʒɪkəl] [hel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [dæmd]

They're	bringing	a	snootful	of	radiological	hell	,	and	that's	the	damned
它们是	带来	一个	傲慢的	的	放射学	地狱	,	和	那就是	这	该死的

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

bayonet	-	line	across	the	road	.
刺刀	-	线	穿过	这	路	.

他们带来了一大堆放射性地狱，那就是马路对面的该死的刺刀防线。

[depθ] ['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][woʊv][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːrs] .

Depth	charges	were	crashing	around	him	as	he	wove	a	zig	-	zag	course	.
深度	收费	是	崩溃	大约	他	作为	他	编织	一个	之字形	-	之字形	课程	.

他一边躲避着周围不断落下的深水炸弹，一边以之字形路线前进。

[ðə; ði][kəmˈpjuːtər][wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] ['fræntɪkli] .

The	computer	was	buzzing	frantically	.
这	电脑	曾是	嗡嗡声	疯狂地	.

电脑发出急促的嗡嗡声。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [waɪ] .

Then	he	saw	why	.
然后	他	锯	为什么	.

然后他明白了原因。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['lɔːntʃər] ['hædnt] [ri'træktid] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ]

The	rocket	launcher	hadn't	retracted	;	there	was	still	a	rocket	in	it	—	with
这	火箭	启动器	之前没有	撤回	;	那里	曾是	仍然	一个	火箭	在	它	—	和

[ə; eɪ] ['snuːtfjl] [ʌv; əv][juˈreɪniəm] - .

a	snootful	of	Uranium	235	.
一个	傲慢的	的	铀	-	.

火箭发射器没有缩回；里面还有一枚火箭——火箭前端装有一小团铀235。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [sloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][sʌb]

The	thing	was	dragging	at	the	water	,	slowing	him	down	,	causing	the	sub
这	事物	曾是	拖拽	在	这	水	,	减速	他	向下	,	导致	这	子

[tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [lɜːrtʃ] .

to	shudder	and	lurch	.
到	不寒而栗	和	困境	.

那东西拖在水里，减慢了他的速度，导致潜艇剧烈颤抖和摇晃。

[əˈpærəntli] [ɔːl][ðə; ði][sʌbz][hæd; həd] ['sɜːrfɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl][saɪdz]

Apparently	all	the	subs	had	surfaced	,	for	the	charges	were	falling	on	all	sides
显然	全部	这	替补	有	浮出水面	,	为了	这	收费	是	坠落	在	全部	侧面

.

.
.

显然所有替罪羊都浮出水面了，因为各方都面临指控。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːntʃər] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

With	the	launcher	dragging	at	him	,	they	would	get	him	sooner	or	later	.
和	这	启动器	拖拽	在	他	,	他们	会	得到	他	很快	或者	之后	.

发射器拖着他，他们迟早会抓住他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [noʊz] ['ʌpwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kən'troʊlz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	tried	to	nose	upward	,	but	the	controls	refused	.
他	尝试	到	鼻子	向上	,	但	这	控制	拒绝	.

他试图让机头向上抬起，但控制系统不听使唤。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

He	knew	what	would	happen	if	he	tried	to	fire	the	rocket	.
他	知道	什么	会	发生	如果	他	尝试	到	火	这	火箭	.

他知道如果他试图发射火箭会发生什么。

[hel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] .

Hell	,	he	didn't	have	to	fire	it	.
地狱	,	他	没有	有	到	火	它	.

他根本没必要开枪。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][fjuːz][ˌaɪ 'tiː] .

All	he	had	to	do	was	fuse	it	.
全部	他	有	到	做	曾是	保险丝	它	.

他只需要把它熔合在一起就行了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['preʃər] [fjuːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ɪk'sploʊdɪŋ] [depθ] .

It	had	a	water	-	pressure	fuse	,	and	he	was	beneath	exploding	depth	.
它	有	一个	水	-	压力	保险丝	,	和	他	曾是	下面	爆炸	深度	.

它装有水压引信，而他当时在爆炸深度以下。

[dəunt] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	think	about	it	!
不	思考	关于	它	!

别想了！

[duː][ˌaɪ ˈtiː] !
Do **it** **!**
做 它 !

去做!

[noʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
No **,** **you've** **got** **to** **think** **.**
不 , 你已经 得到 到 思考 .

不，你得动动脑子。

[ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] .
That's **what's** **wrong** **.**
那就是 是什么 错误的 .

这就是问题所在。

[tuː] [mʌtʃ] [duː] , [nɑːt] [ɪˈnʌf] [θɪŋk] .
Too **much** **do** **,** **not** **enough** **think** **.**
也 很多 做 , 不是 足够的 思考 .

做事太多，思考太少。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rek] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
They're **going** **to** **wreck** **mechanical** **civilization** **if** **they** **keep** **it** **up** **.**
它们是 去 到 破坏 机械的 文明 如果 他们 保持 它 向上 .

如果他们继续这样下去，将会摧毁机械文明。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rek] ['mænz] [tuːlz] , [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]
They're **going** **to** **wreck** **Man's** **tools** **,** **cut** **off** **his** **hands** **,** **and** **make** **him** **an**
它们是 去 到 破坏 男人的 工具 , 切 离开 他的 双手 , 和 制作 他 一个
[eɪp] [əˈgen] !
ape **again** **!**
猿 再次 !

他们要毁掉人类的工具，砍掉人类的双手，把人类变回猿猴!

[bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
But **what's** **it** **to** **you** **?**
但 是什么 它 到 你 ?

但这跟你有什么关系?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What **can** **you** **do** **?**
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

['dæmɪt] !
Dammit **!**
该死 !

该死!

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] [faɪv] [rɔːŋ] [tuːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [raɪt] [tuːlz] .
You **can** **destroy** **five** **wrong** **tools** **that** **were** **built** **to** **wreck** **the** **right** **tools** **.**
你 能 破坏 五 错误的 工具 那 是 建造 到 破坏 这 正确的 工具 .

你可以摧毁五件原本用来摧毁正确工具的不合适的工具。

[mɪtʃ] , [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][kwɪt][æn; ən][ɔːl] - [aʊt][wɔːr] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːzɪŋ] [swɪtʃ] .
Mitch **,** **who** **wanted** **to** **quit** **an** **all** **-** **out** **war** **,** **reached** **for** **the** **fusing** **switch** **.**
米奇 , WHO 通缉 到 辞职 一个 全部 - 出去 战争 , 达到 为了 这 熔合 转变 .

米奇想要结束这场全面战争，于是伸手去够保险丝开关。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːr] ; [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [prəˈduːsəz] .
This **part** **was** **his** **war** **;** **destroy** **the** **destroyers** **,** **but** **not** **the** **producers** **.**
这 部分 曾是 他的 战争 ; 破坏 这 驱逐舰 , 但 不是 这 生产者 .

这部分是他的战争：消灭破坏者，但不要消灭制造破坏者。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [gʊd] ['mɪlətəri] [sens] —

Even	if	it	didn't	make	good	military	sense	—
甚至	如果	它	没有	制作	好的	军队	感觉	—

即使从军事角度来看，这并非明智之举——

[ə; eɪ] [kloʊz] [ɪk'sploʊʒn] [sent] [hɪm; ɪm] ['lə:tʃiŋ] [ə'saɪd] .

A	close	explosion	sent	him	lurching	aside	.
一个	关闭	爆炸	发送	他	踉跄跄	旁边	.

一声近距离爆炸将他震到一边。

[hi:; hi] [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self] [bæk] .

He	grabbed	at	the	wall	and	pushed	himself	back	.
他	抓住	在	这	墙	和	推动	他自己	后退	.

他抓住墙壁，把自己往后推。

[ðə; ði] [swɪtʃ] — [ðə; ði] [dæm] ['dʌb(ə)l] - ['tɑ:gl] [red] [swɪtʃ] !

The	switch	—	the	damn	double	-	toggle	red	switch	!
这	转变	—	这	该死	双倍的	-	切换	红色的	转变	!

那个开关——该死的双拨动红色开关！

[hi:; hi] [skri:md] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fɪsts] .

He	screamed	a	curse	and	struck	at	it	with	both	fists	.
他	尖叫	一个	诅咒	和	击	在	它	和	两个都	拳头	.

他怒吼一声，挥舞双拳猛击它。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

There	came	a	beautiful	,	blinding	light	.
那里	来了	一个	美丽的	,	失明	光	.

一道耀眼的光芒闪过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神